

Universität Ostfinnland, Philosophische Fakultät
Deutsche Sprache und Kultur

**Auffassungen finnischer Deutschstudierender über Phonetik und
Aussprache des Deutschen**

Anna Karttunen
Pro Gradu –Arbeit
Frühjahr 2018

ITÄ-SUOMEN YLIOPISTO – UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND

Tiedekunta – Faculty	Filosofinen tiedekunta		
Osasto – School	Humanistinen osasto		
Tekijät – Author	Anna Päivikki Karttunen		
Työn nimi – Title	Auffassungen finnischer Deutschstudierende über Phonetik und Aussprache des Deutschen		
Pääaine – Main subject	Työn laji – Level	Päivämäärä – Date	Sivumäärä – Number of pages
Saksan kieli ja kulttuuri	Pro gradu -tutkielma	<input checked="" type="checkbox"/>	
	Sivuainetutkielma	<input type="checkbox"/>	
	Kandidaatin tutkielma	<input type="checkbox"/>	
	Aineopintojen tutkielma	<input type="checkbox"/>	
Tiivistelmä – Abstract			
<p>Tässä pro gradu -tutkielmassa tarkastellaan suomalaisten saksan opiskelijoiden käsityksiä fonetiikasta ja saksan kielen ääntämisestä. Tutkimuskysymyksien avulla pyritään selvittämään, millaiset tekijät saksan kielen ääntämisessä ovat haastavia suomalaisten saksanopiskelijoiden mielestä, ja millaisia asioita opiskelijat painottavat hyvässä ääntämisessä. Mielenkiinnon kohteena ovat myös opiskelijoiden käsitykset fonetiikasta ja erityisesti se, huomioivatko opiskelijat sekä äänneisiin että prosodiaan liittyviä piirteitä, ja lisäksi millaista metakieltä vastaajat käyttävät. Opiskelijoiden käsitysten voi ajatella heijastavan nykyistä suomalaisen koulun ja yliopiston ääntämisen opetuksen tilaa ja lisäksi sitä, millaisia käsityksiä tulevat opettajat ja muut saksan kielen asiantuntijat välittävät tulevaisuudessa eteenpäin. Tyypillisesti kieltenopetuksessa on painottunut yksittäisten äänneiden opetus ja harjoittelu, vaikka tutkimuskirjallisuudessa suositellaan nykyisin huomioimaan tai jopa asettamaan ensisijaiseksi prosodian opetus.</p> <p>Teoreettisessa viitekehyksessä esitellään fonetiikan peruskäsitteet, kuvaillaan suomen ja saksan kielen fonetiikkaa ja vertaillaan niiden eroja sekä käsitellään tämänhetkisiä näkemyksiä fonetiikan opetusta. Lisäksi esitellään kansanlingvististä perspektiiviä analyysissa. Materiaali ja menetöt –luvussa esitellään tutkimuksen aineisto ja käytetyt menetöt. Aineisto on kerätty kyselylomakkeen avulla syksyllä 2016 Itä-Suomen yliopistossa, ja kyselyyn vastasi yhteensä 33 saksan opiskelijaa. Aineiston analyysissa käytettiin metodina laadullista sisällönanalyysia.</p> <p>Tutkimuksessa havaittiin, että vastauksissa painottuivat erityisesti yksittäisiin äänneisiin liittyvät vaikeudet. Konsonanteista haastavimpina pidettiin erilaisia s- ja r-äänneitä sekä foneemin /x/ allofoneja [ç] ja [x]. Vokaaleista useimmin mainittiin diftongit sekä äänneet /y:/, /v/ ja /i:/, /ɪ/. Prosodisista piirteistä haasteina mainittiin useimmin painotus (sanojen ja lauseiden), intonaatio ja äänneiden pituus. Yksittäisiä äänneitä nimettiin huomattavasti enemmän kuin ääntämisen prosodisia piirteitä, kuten myös kieltenopetuksessa on ollut tapana painottaa yksittäisten äänneiden harjoittelua. Kuitenkin prosodisten piirteiden mainitseminen lisääntyi pidempään saksan opintoja tehneiden vastauksissa. Vastaajien metakielellä oli havaittavissa paljon kansanlingvistisiä piirteitä mutta myös asiantuntijuutta osoittavia piirteitä. Yleisimmät käytetyt käsitteet olivat <i>kirjain</i> ja <i>äänne</i>, ja noin puolet vastaajista sekoitti näitä termejä keskenään jossakin määrin. Kuitenkin myös vastaajien metakielellä havaittiin muutos tarkemmaksi ja asiantuntevammaksi pidempään opiskelleiden vastauksissa. Vastaajien oleskelun saksankielisellä kielialueella ei tutkimuksessa havaittu vaikuttavan merkittävästi käsityksiin ääntämisestä eikä heidän käyttämäänsä metakieleen.</p>			
Avainsanat – Keywords			
fonetiikka, fonetiikan opetus, prosodia, kansanlingvistinen metakieli, saksa vieraana kielenä			

ITÄ-SUOMEN YLIOPISTO – UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND

Tiedekunta – Philosophische Fakultät	Faculty	Osasto – School Humanistische Abteilung		
Tekijät Anna Päivikki Karttunen				Author
Työn nimi – Title Auffassungen finnischer Deutschstudierender über Phonetik und Aussprache des Deutschen				
Pääaine – Main subject	Työn laji – Level	Päivämäärä – Date	Sivumäärä – Number of pages	
Deutsche Sprache und Kultur	Pro gradu -tutkielma	x		
	Sivuainetutkielma			
	Kandidaatin tutkielma			
	Aineopintojen tutkielma			
Tiivistelmä – Abstract				
<p>In vorliegender Arbeit werden die Auffassungen finnischer Deutschstudierender über Phonetik und Aussprache des Deutschen beleuchtet. Ziel der Untersuchung ist es herauszufinden, welche Faktoren in der Aussprache des Deutschen den finnischen Deutschstudierenden schwerfallen, und welche Aspekte die Studierenden für eine gute Aussprache wichtig halten. Interesse wird auch auf die Auffassungen der Studierenden über Phonetik gerichtet und besonders darauf, ob die Studierenden sowohl Eigenschaften der Laute als auch der Prosodie berücksichtigen, und außerdem, was für Metasprache die Informanten verwenden. Die Auffassungen Deutschstudierender über Phonetik und Aussprache spiegeln wahrscheinlich den Stand des gegenwärtigen schulischen und universitären Fremdsprachenunterrichts wider und auch das, was für Auffassungen die zukünftigen Lehrer und andere Spezialisten der deutschen Sprache in Zukunft weitervermitteln. Oft ist im Fremdsprachenunterricht das Üben und Lehren der einzelnen Laute betont worden, obwohl in der Forschungsliteratur heutzutage empfohlen wird, das Lehren der Prosodie zu berücksichtigen oder sogar zu favorisieren.</p> <p>In den theoretischen Grundlagen werden die phonetischen Grundbegriffe vorgestellt, die Phonetik des Finnischen und Deutschen beschrieben und miteinander verglichen sowie die aktuellen Empfehlungen des Phonetikunterrichts eingeschätzt. Außerdem wird in der Analyse die volkslinguistische Perspektive vorgestellt. Im Kapitel <i>Material und Methoden</i> werden das Material der Untersuchung samt den verwendeten Methoden vorgestellt. Das Material wurde in Form einer Umfrage im Herbst 2016 an der Universität Ostfinnland gesammelt, und insgesamt nahmen 33 Studierende an der Umfrage teil. Für die Analyse des Materials wurde die qualitative Inhaltsanalyse herangezogen.</p> <p>In der Untersuchung wurde herausgefunden, dass in den Antworten besonders Schwierigkeiten mit einzelnen Lauten betont wurden. Von den Konsonanten wurden die verschiedenen s- und r-Laute sowie das Phonem /x/ und seine Allophone [ç] und [x] am schwierigsten gefunden. Von den Vokalen wurden die Diphthonge sowie die Vokale /y:/, /y/ und /i:/, /i/ am häufigsten erwähnt. Von den prosodischen Eigenschaften wurden – als Herausforderung – die Betonung (der Wörter und Sätze), die Intonation und die Länge der Laute am häufigsten erwähnt. Die einzelnen Laute wurden wesentlich öfter genannt als die prosodischen Eigenschaften der Aussprache, wie es auch üblich für den Sprachunterricht gewesen ist. Die Erwähnungen der prosodischen Eigenschaften in Antworten nahmen dennoch zu, je länger die Studenten Deutsch studierten. In der Metasprache konnten viele volkslinguistische aber auch linguistische Eigenschaften erkannt werden. Die am häufigsten verwendeten Begriffe waren <i>Buchstabe</i> und <i>Laut</i>, und etwa die Hälfte der Informanten haben die Begriffe wiederholt falsch gebraucht. Die Metasprache wurde dennoch genauer und linguistischer unter den Informanten, die schon länger studierten. Aufenthalte im deutschen Sprachgebiet zeigten in dieser Untersuchung keinen maßgeblichen Einfluss auf die Auffassungen über die Aussprache oder auf die verwendete Metasprache.</p>				
Avainsanat – Keywords Phonetik, Phonetikunterricht, Prosodie, volkslinguistische Metasprache, Deutsch als Fremdsprache				

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG.....	1
2 THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER UNTERSUCHUNG.....	3
2.1 Frühere Untersuchungen.....	3
2.2 Phonetik.....	6
2.2.1 Laute	7
2.2.2 Prosodische Eigenschaften.....	10
2.2.3 Orthographie	13
2.2.4 Phonetik des Finnischen	15
2.2.5 Phonetik des Deutschen	20
2.2.6 Hauptunterschiede.....	25
2.3 Phonetikunterricht	29
2.3.1 Ziele des Phonetikunterrichts.....	30
2.3.2 Teilbereiche der Aussprache und Phonetik.....	31
2.3.3 Die schwierigsten phonetischen Eigenschaften einer Fremdsprache	32
2.3.4 Aussprache als eine motorische Fähigkeit.....	33
2.3.5 Gegenwärtige Paradigmen im Sprachunterricht	34
2.3.5.1 Prinzipien der Spracherziehung	34
2.3.5.2 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen.....	35
2.3.5.3 Der finnische Rahmenlehrplan	37
2.4 Volkslinguistische Perspektive in der Analyse	39
3 MATERIAL UND METHODEN	43
3.1 Untersuchungsmaterial	43
3.2 Umfrage als Methode	46
3.3 Qualitative Inhaltsanalyse als Methode	47
4 ANALYSE UND ERGEBNISSE	48
4.1 Auffassungen der Studenten über die Schwierigkeiten in der deutschen Aussprache	48
4.1.1 Die schwierigsten Laute.....	48
4.1.2 Prosodische Schwierigkeiten	54
4.1.3 Sonstige Bemerkungen über Schwierigkeiten in der Aussprache	57
4.2 Auffassungen der Studenten über Phonetik und Aussprache.....	59
4.2.1 Laute und Prosodie	59

4.2.2 Der Einfluss der Studienphase und Auslandsaufenthalte auf die Auffassungen	62
4.3 Die Metasprache der Studenten	64
4.3.1 Die verwendete Terminologie.....	64
4.3.1.1 Buchstaben und Laute.....	64
4.3.1.2 Andere linguistische und volkslinguistische Termini.....	68
4.3.2 Hinweise und Beschreibungen der Aussprache.....	70
4.3.3 Verschiedene Metasprachen und Aspekte des Sprachbewusstseins.....	72
4.3.4 Der Einfluss der Studienphase und Auslandsaufenthalte auf die Metasprache der Informanten.....	74
5 SCHLUSSWORT	76
6 LITERATURVERZEICHNIS	80
ANHANG 1.....	87
ANHANG 2.....	90

1 EINLEITUNG

Wer eine zweite Sprache lernen möchte, muss sich neue Aussprachegewohnheiten aneignen. Einem Lernenden kann dies aber schwerfallen, und ein Lehrer steht vor der Entscheidung, welche Faktoren der Aussprache betont werden sollten. Wie kann man eine gute Aussprache erreichen und worauf sollte man seine Aufmerksamkeit richten? Im Lernprozess und im Sprachunterricht spielen die Kenntnisse und das Verständnis über Phonetik und ihre Teilbereiche eine Rolle, die manchmal dennoch vernachlässigt wird.

In dieser Untersuchung wird auf die Auffassungen finnischer Deutschstudierender über Phonetik und Aussprache des Deutschen fokussiert. Die wichtigsten Forschungsfragen in der Arbeit sind die folgenden:

1. Welche Aspekte finden Deutschstudierende in der Aussprache des Deutschen schwierig? Welche Aspekte werden in einer guten Aussprache betont?
2. Was für Auffassungen haben die Studenten über Phonetik? Werden sowohl Laute als auch prosodische Eigenschaften der Aussprache berücksichtigt?
3. Wie ist die Metasprache, die die Studenten bei der Beantwortung der Fragen der Umfrage verwenden?

Die Auffassungen Deutschstudierender über Phonetik und Aussprache sind ein wichtiges Thema, weil sie den Stand des gegenwärtigen schulischen und universitären Fremdsprachenunterrichts widerspiegeln. Die Auffassungen über die Aussprache und Phonetik werden nämlich sehr wahrscheinlich davon beeinflusst, wie die Aussprache der jeweiligen Sprache in der Schule unterrichtet worden ist. Die Auffassungen der Studierenden spiegeln auch den Unterricht an der Universität, und anscheinend auch das, was für

Auffassungen die zukünftigen Lehrer und andere Spezialisten der deutschen Sprache in Zukunft weitervermitteln, wider.

Im Fremdsprachenunterricht wird oft die segmentale Ebene der Aussprache betont: einzelne Laute werden geübt, größere Einheiten nicht (z. B. Tergujeff 2013). Auch nach meinen eigenen Erfahrungen wurden in der Schule meistens einzelne Laute geübt, aber in Gesprächen mit Muttersprachlern hat mir u. a. ein falscher Wortakzent Probleme verursacht. Der Wortakzent und andere prosodischen Eigenschaften wurden in der Schule selten, oder gar nicht, geübt, obwohl sie einen großen Einfluss auf Sprachfluss und Verständlichkeit der Sprache haben. In der aktuellen Forschungsliteratur wird außerdem häufig empfohlen, die prosodische Ebene zu berücksichtigen oder sogar zu bevorzugen (z. B. Tergujeff 2013; Dieling 1992). In dieser Untersuchung steht auch die Frage im Mittelpunkt des Interesses, ob die Auffassungen der Studierenden den aktuellen wissenschaftlichen Auffassungen des erfolgreichen Phonetikunterrichts und den kontrastiven Untersuchungen entsprechen.

Zuerst werden in der Arbeit die für die Untersuchung relevanten theoretischen Grundlagen, dann das Material und die verwendeten Methoden und schließlich die Analyse und die Ergebnisse beschrieben. Abschließend werden noch die Quintessenzen der Untersuchung im Schlusswort diskutiert.

2 THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER UNTERSUCHUNG

In diesem Kapitel werden die für die Untersuchung relevanten theoretischen Grundlagen beschrieben. Erstens werden die früheren Untersuchungen zum Thema vorgestellt. Zweitens werden einige phonetische Begriffe erläutert und danach die Phonetik des Finnischen und die Phonetik des Deutschen beschrieben und miteinander verglichen. Drittens werden einige Aspekte des Phonetikunterrichts behandelt und auch die relevantesten gegenwärtigen Paradigmen im Sprachunterricht ins Auge gefasst, da sie einen Einfluss darauf haben, wie das Sprachenlernen heute gesehen wird und auch darauf, was für eine Rolle die phonetischen Fertigkeiten beim Sprachenlernen spielen. Schließlich wird noch die volkslinguistische Perspektive in der Analyse erläutert, weil die Informanten der Untersuchung Ähnlichkeiten sowohl mit Nichtlinguisten als auch mit Linguisten haben, und die volkslinguistische Perspektive in der Analyse der von den Studenten verwendeten Metasprache nützlich ist. In der volkslinguistischen Analyse zeigt sich, wie weit die Studenten die phonetische bzw. andere linguistische Terminologie verinnerlicht haben und wie sie möglicherweise in Zukunft als Lehrer oder andere Spezialisten der deutschen Sprache ihr Phonetikwissen weitervermitteln.

2.1 Frühere Untersuchungen

Im phonetisch-phonologischen Bereich liegen weniger Untersuchungen vor als in vielen anderen kontrastiven Bereichen (Piitulainen 2011: 375). Folgende Untersuchungen sind hier dennoch zu nennen:

Für die finnisch-deutsche kontrastive Phonetik und Phonologie eignet sich das Buch von Hall et al. (2005), das ein Hand- und Übungsbuch für Sprecher des Finnischen ist. Das Buch von

Hall et al. gibt eine Einführung in die Phonetik des Deutschen und stellt auch ausführlich einzelne Laute, die Koartikulation und die Intonation dar. Für einen Sprecher des Finnischen ist das Buch besonders hilfreich, weil darin auch die Hauptschwierigkeiten beschrieben werden, die Finnen bei der Aussprache des Deutschen haben.

Auch Hakkarainen (1995) stellt die deutsche Phonetik im deutsch-finnischen Kontrast dar. Das Buch gibt einen Überblick über die phonetische Struktur des Deutschen und deren phonologische Deutung, und die Phonetik des Deutschen wird auch mit der Phonetik des Finnischen verglichen. Das Buch ist sowohl theoretisch als auch praktisch.

Von den älteren Arbeiten ist hier das Buch von Erämetsä & Klemmt (1974), *Grundlegung zu einer pädagogischen Phonetik des Deutschen auf kontrastiver Basis (Finnisch)*, zu nennen. Erämetsä & Klemmt stellen konfrontativ-theoretische Überlegungen zwischen dem Finnischen und Deutschen an und sie ziehen auch aus den gewonnenen Ergebnissen pädagogisch-didaktische Konsequenzen. Die Prosodie wird im Buch von Erämetsä & Klemmt nicht behandelt.

Iivonen (1998a) vergleicht in seinem Artikel die Qualität und Dauer der finnischen und deutschen Vokale. Er vergleicht im Artikel Monophthonge, Diphthonge und Vokalkombinationen.

Neben der kontrastiven Phonetik ist in Finnland auch der Phonetikunterricht untersucht worden. Die Doktorarbeit *English pronunciation teaching in Finland* (Tergujeff 2013) hat den Ausspracheunterricht in Finnland untersucht, allerdings im Fach Englisch. Die Doktorarbeit von Tergujeff stützt sich auf vier Fallstudien: eine Lehrwerkanalyse, eine Umfrage unter Lehrern, Klassenraumobservation und Interviews mit Sprachlernern. Tergujeff wollte unter anderem herausfinden, wie weit der Ausspracheunterricht in Englisch in Finnland den aktuellen Empfehlungen der Unterrichts- und Forschungsliteratur entspricht, d. h. mit dem

kommunikativen Ausspracheunterricht und Ausspracheunterricht im weiten Ansatz (engl. *broad approach*). Aus ihrem Forschungsmaterial geht hervor, dass größere Einheiten als ein Laut sehr wenig geübt werden. Die Lehrbücher haben einen großen Einfluss auf den Inhalt des Unterrichts. Obwohl der finnische Rahmenlehrplan dem Erlernen der Intonation hohe Ziele setzt, gab es in den analysierten Lehrbüchern kein Material für Intonationsübungen. Sie wurde auch in den observierten Lektionen nicht beigebracht, und die Lerner erwähnten sie nicht, wenn sie den Unterricht beschrieben. Viele andere Teilbereiche der Aussprache wurden trotzdem geübt, und für sie gab es fertige Übungen in den Lehrbüchern.

Auch in Diplomarbeiten (Pro gradu) sind in den letzten Jahren in gewissem Umfang mündliche Kommunikation und Fertigkeiten im Sprachunterricht untersucht worden (z. B. Salo 2015; Leskinen 2015; Kantonen 2014; Nevala 2007). Meistens konzentrieren sich diese Untersuchungen auf die mündlichen Übungen im Unterricht oder in den Lehrwerken. Ausspracheübungen sind weniger, aber doch auch, untersucht worden (Pasanen 2007). Auch Ausspracheschwierigkeiten der Deutschlernenden sind untersucht worden: Raunismaa (2011) konzentrierte sich auf das Aussprechen der deutschen Konsonanten, Ketolainen (2011) stattdessen auf das Erkennen der langen und gespannten halbgeschlossenen Vokale. Für die vorliegende Arbeit sind die Pro gradu-Arbeiten *Phonetische Relevanzen im Deutschunterricht* (Paul 2013), in der Abweichungen in der Aussprache finnischer Studenten und der Ausspracheunterricht an finnischen Schulen untersucht werden, und *Auffassungen der Deutsch- und Schwedischlehrer über Ausspracheunterricht* (Moilanen 2014), in der Erfahrungen der Deutsch- und Schwedischlehrer über den Ausspracheunterricht untersucht werden, relevant. In der Arbeit von Moilanen (2014) wird festgestellt, dass der Ausspracheunterricht sich immer noch auf einzelne Laute, anstatt auf Prosodie konzentriert.

2.2 Phonetik

Hall et al. (2005: 22) definieren Phonetik als eine „Wissenschaft, die sich mit der Stimmbildung und der Erzeugung und Wahrnehmung sprachlicher Laute befasst“. Phonetik wird traditionell in drei Hauptzweige geteilt: artikulatorische, akustische und auditive Phonetik. Die Hauptzweige werden nach den verschiedenen Phasen der Lautbildung und -wahrnehmung eingeteilt: 1) die Erzeugung von Lauten durch den Sprecher, 2) die Übermittlung von Lauten zwischen dem Sprecher und dem Hörer, und 3) die Rezeption der Laute durch den Hörer. Also konzentriert sich die artikulatorische Phonetik auf die Tätigkeit der Artikulationsorgane oder Sprechwerkzeuge, die akustische Phonetik stattdessen auf die Schallwellen in der Luft und die auditive Phonetik auf die Prozesse im Ohr. (Hall et al. 2005: 22, Wiik 1981: 11, Karlsson 2008: 45) In dieser Arbeit steht die artikulatorische Phonetik im Mittelpunkt.

Phonetik ist ein mit Phonologie eng verbundenes Wissensgebiet, und Phonetik und Phonologie können voneinander nicht getrennt werden. Karlsson (2008: 63) stellt zutreffend fest: Ohne die phonologische Perspektive kann die Phonetik wegen des kontinuierlichen Charakters und der Variation der Sprache mit Einzelheiten überhäuft werden, Phonologie ohne phonetische Perspektive wiederum wird zu abstrakt. Der Forschungsgegenstand in der Phonologie sind die Lautsysteme der Sprachen. In der Phonologie werden besonders die für eine Sprache distinktiven Lautgegensätze betrachtet. Sie werden durch eine Phonemanalyse untersucht, besonders mithilfe von Minimalpaaren, das heißt mit Wortpaaren, die sich nur durch einen Laut unterscheiden, zum Beispiel *Fisch* und *Tisch*. (Karlsson 2008: 63-64)

In dieser Arbeit wird neben dem Begriff Phonetik auch die phonologische Perspektive berücksichtigt, und die zwei Begriffe werden nicht scharf voneinander getrennt. Dies ist wichtig, weil beim Lernen der Aussprache einer fremden Sprache sowohl Phonetik als auch

Phonologie eine Rolle spielen. Auch Ullakonoja & Anttila (2011: 181) führen an: Wenn das Lernen der Aussprache betrachtet wird, ist es meistens nötig, die Aufmerksamkeit gleichzeitig sowohl auf die Phonologie als auch auf die Phonetik zu richten.

2.2.1 Laute

Das menschliche Sprechen ist ein Kontinuum, was bedeutet, dass es keine deutlichen Grenzen zwischen den verschiedenen Lauten gibt. (Häkkinen 2007: 87; Karlsson 2008: 61) Es ist trotzdem möglich, in dem Kontinuum verschiedene Laute zu segmentieren, da die Menschen eine natürliche Fähigkeit haben, das Sprechen in Laute einzuteilen. Gerade solche phonetischen Eigenschaften sind wichtig, die distinktiv sind, also Bedeutungsunterschiede evozieren. Die distinktiven Laute einer Sprache werden Phoneme genannt. (Häkkinen 2007: 87) Auch Duden definiert das Phonem als „kleinste bedeutungsunterscheidende sprachliche Einheit“ (Duden 2007: 1283).

Außer den Phonemen gibt es auch Phone und Allophone. Nach Karlsson (2008: 63-64) werden mit dem Begriff Laut meistens Phone im Allgemeinen gemeint, die distinktiven Laute stattdessen sind Phoneme, und die verschiedenen Repräsentationen derselben Phoneme sind Allophone. Lieko (1992: 18) bemerkt, dass im Finnischen der Begriff Laut sowohl für Phone als auch für Phoneme verwendet werden kann. Weil in dieser Arbeit die verschiedenen Stufen der Abstraktion eben nicht im Mittelpunkt stehen, wird mit den Lauten sowohl auf Phone als auch Phoneme verwiesen. In der Forschungsliteratur über Sprachunterricht werden mit dem Begriff Laut auch häufig Phoneme gemeint (zum Beispiel im Kapitel 2.2.3).

Das meist verwendete und bekannteste Alphabet für die sprachlichen Laute ist das internationale phonetische Alphabet (engl. *The International Phonetic Alphabet*). Das

phonetische Alphabet ist von der International Phonetic Association entwickelt worden, und beide werden oft als IPA abgekürzt. Die International Phonetic Association will die phonetischen Wissenschaften und ihre praktischen Anwendungen fördern. (International Phonetic Association 1999: 3; Lieko 1992: 28-29; Hall et al 2005: 28) Auch in dieser Arbeit wird IPA verwendet.

Laute werden üblicherweise in Vokale und Konsonanten eingeteilt. Bei der Differenzierung der Konsonanten spielen drei Eigenschaften eine wichtige Rolle (Häkkinen 2007: 93):

- 1) die Artikulationsstelle
- 2) die Artikulationsart
- 3) die Stimmeteiligung (stimmhaft/stimmlos).

Hall et al. (2005: 36-37) nennen zusätzlich noch die Artikulationsspannung (fortis/lenis) als eine wichtige Eigenschaft für die Aussprache der Konsonanten.

Tabelle 1: Das internationale phonetische Alphabet der Konsonanten

THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 2015)

CONSONANTS (PULMONIC) © 2015 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k g	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			r					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Symbols to the right in a cell are voiced, to the left are voiceless. Shaded areas denote articulations judged impossible.

(Quelle:

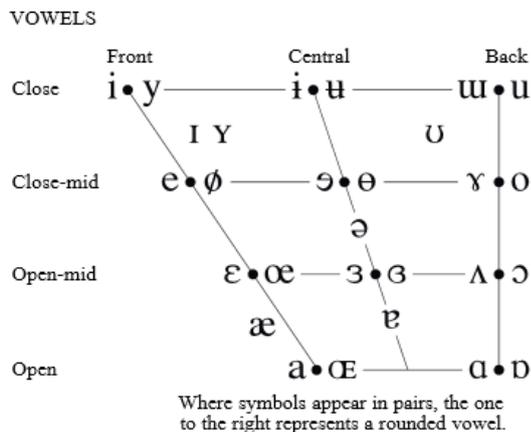
https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf)

Vokale unterscheiden sich von den Konsonanten dadurch, dass es bei der Bildung der Vokale keine Behinderung des Luftstroms durch Verschluss oder Engenbildung mit Reibe-Effekt gibt (Hall et al. 2005: 89). Die Vokale sind im Normalfall auch stimmhaft (Karlsson 2008: 52). Deshalb werden die Vokale anders differenziert als die Konsonanten. Wie Suomi et al. (2006: 87) feststellen, ist die artikulatorische Beschreibung der Vokale deutlich schwieriger, weil es im Vergleich zu den Konsonanten keine deutlichen Artikulationsstellen zu nennen gibt, sondern es eher um ein Kontinuum geht.

IPA (2015) beschreibt Vokale mithilfe eines Vokalvierecks, wo man drei artikulatorische Eigenschaften ablesen kann:

- 1) den Öffnungsgrad (geschlossen/offen)
- 2) die Stelle der Hebung des Zungenrückens (vorne/in der Mitte/hinten)
- 3) die Lippenformung (gespreizt/gerundet)

Tabelle 2: Das Vokalviereck von IPA



(Quelle:

https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf)

Auch Karlsson (2008: 52) differenziert die Vokale auf diese Weise. Karlsson (1983: 55) meint allerdings auch, dass zwischen den artikulatorischen und akustischen Eigenschaften

viele Abhängigkeiten vorhanden seien. Nach Suomi et al. (2006: 87-90) seien einige artikulatorische Beschreibungen der Vokale als falsch erkannt worden, und in diesen Fällen könne die akustische Beschreibung zutreffender sein. Sie meinen, dass die Stelle der Hebung des Zungenrückens keine wichtige Rolle spiele, obwohl beispielsweise IPA noch die alte Terminologie verwendet. Suomi et al. (2006) verwenden darum an einigen Stellen eine andere Terminologie. In dieser Arbeit wird dennoch die IPA Terminologie verwendet, da gerade diese Terminologie auch in den meisten Quellen verwendet wird.

2.2.2 Prosodische Eigenschaften

Im vorigen Kapitel (2.2.1) ging es um die segmentale Ebene der Aussprache, die sich auf die Segmente der Aussprache konzentriert, also auf die Laute bzw. Phoneme. Außer der segmentalen Ebene gibt es noch die suprasegmentale Ebene der Aussprache, die häufig auch Prosodie oder Prosodik genannt wird. Die prosodische Ebene umfasst größere Einheiten als Lautsegmente, wie etwa Sprechrhythmus, Intonation und Wort- und Satzakkzent. (Lintunen 2014:165-166; Ashby & Maidment 2005: 154) Auch Suomi et al. (2006: 116) stellen die übliche Definition vor, dass prosodische Eigenschaften solche sind, die weiter als auf einem Segment wirken. Suomi et al. bemerken dennoch, dass diese Definition auch solche Phänomene umfasst, die aus verschiedenen Gründen nicht als prosodisch betrachtet werden sollten, zum Beispiel die finnische Vokalharmonie, die eher eine phonotaktische Regel ist. Eine umfassende Definition ist noch nicht formuliert worden, sondern es gibt häufig verschiedene Listen, in denen die unterschiedlichen prosodischen Eigenschaften präsentiert werden.

Die Prosodie kann in lexikalische Prosodie, also prosodische Eigenschaften auf der Wortebene, und in Prosodie der Aussprüche bzw. Syntagmen, eingeteilt werden. Im Folgenden werden die üblichen prosodischen Begriffe definiert.

Wortakzent bedeutet, dass eine bestimmte Silbe im Wort hervorgehoben wird, d. h. akzentuiert oder betont wird. Diese Silben tragen also den Akzent, der auf Finnisch *paino* genannt wird. (Suomi et al. 2006: 124; Hall et al. 2005: 131; Rausch & Rausch 1993: 122) Der Wortakzent kann fest oder variabel sein (Suomi et al. 2006: 125; Ashby & Maidment 2005: 157-158). In längeren Wörtern kommt es auch vor, dass es einen primären und einen sekundären Wortakzent gibt (Ashby & Maidment 2005: 157).

Auf der Wortebene ist auch die *Quantität* eine prosodische Eigenschaft, die akustisch betrachtet *Dauer* der Laute und in der Wahrnehmung der Sprache *Länge* der Laute ist. Im Finnischen hat die Dauer auch eine distinktive Funktion. Es ist allerdings auch möglich, die Dauer nicht als eine prosodische Eigenschaft, sondern als eine Verdopplung derselben Laute zu betrachten. (Häkkinen 2007: 104; Karlsson 2008: 58)

Satzakzent bedeutet, dass sich ein Wort in einem Ausspruch oder Satz akzentuiert. In den Wörtern akzentuieren sich die Silben, die schon den Wortakzent tragen. Allerdings akzentuieren sich nicht alle Silben, die einen Wortakzent tragen, sondern in einem Ausspruch oder Satz verlieren einige den Akzent. (Suomi et al. 2006: 138; Hall et al. 2005: 131; Rausch & Rausch 1993: 125; Ashby & Maidment 2005: 161)

Häkkinen (2007: 104) definiert *Intonation* als ein Zusammenwirken der prosodischen Eigenschaften: Dauer, Betonung und Tonfall, die auf den verschiedenen Ebenen, wie in den Silben, Wörtern und Sätzen, betrachtet werden können. Laut Häkkinen gehört zu der Intonation auch der Sprechrhythmus mit der Pausierung. Rausch & Rausch (1993: 130) definieren Intonation folgenderweise: „Intonation bezeichnet also im wesentlichen die

melodische Gestaltung eines Ausspruchs auf der Basis der jeweiligen Akzentuierungssilbe oder –silben unter einem bestimmten kommunikativen Aspekt, z. B. Aussage, Aufforderung, Frage.“ Auch Suomi et al. (2006: 137) definieren Intonation als Tonfall oder Sprechmelodie eines Ausspruchs, und sie tritt besonders in Tonhöhenbewegungen, aber auch in anderen prosodischen Phänomenen, die auch Häkkinen vorher genannt hat, auf. Hall et al. (2005: 146) definieren Intonation als „ein Auf und Ab der Sprechstimme, als Tonhöhenbewegung in Aussprüchen“, aber bemerken auch, wie die anderen vorher erwähnten Wissenschaftler, dass Intonation im weitesten Sinne auch als Sprechmelodie oder Tonfall bezeichnet werden kann.

Intonation kann verschiedene Funktionen haben: den informativen Inhalt des Ausspruchs (z. B. Thema und Rhema) widerspiegeln, grammatische Funktionen (z. B. Frage- und Aussagesätze) unterscheiden, sogenannte illokutionäre Kraft (z. B. Vorschlag oder Aufforderung) zeigen, Einstellungen und den Grad der Höflichkeit vermitteln, phonostilistische oder soziolinguistische Phänomene (z. B. verschiedene Sprechsituationen und Register) zeigen oder die Persönlichkeit und Laune widerspiegeln. (Suomi et al. 2006: 139-140; Karlsson 2008: 48, 60)

Der *Rhythmus* der Sprache hängt mit der Betonung, also mit dem Akzent, zusammen. Ashby & Maidment (2005: 161) stellen fest: „Stress in many languages is what defines the rhythm of speech.“ Also definiert der Akzent in vielen Sprachen den Rhythmus. Ashby & Maidment (2005: 162) teilen die Sprachen, was den Sprechrhythmus angeht, in sogenannten *stress-timed* und *syllable-timed* Sprachen ein, und auch Hall et al (2005: 148) beschreiben, dass es silbenzählende Sprachen, die vom Silbenrhythmus geprägt sind, und auch akzentzählende Sprachen, deren Rhythmus vom Satzaccent geprägt wird, gibt.

Ein schwieriger Begriff ist der *Akzent* (fi. *aksentti*), dem im Finnischen sowohl die Betonung (fi. *paino*), also Wort- und Satzaccent, als auch ein fremder Akzent (fi. *korostus*) entsprechen

kann (Hall et al. 2005: 131). Iivonen (1998: 20) hält den Begriff *aksentti* für gescheitert, da der Begriff ursprünglich auf die Prosodie hindeutet, obwohl in den Begriff auch segmentale Eigenschaften einbegriffen sind. Er definiert den fremden Akzent jedenfalls quasi als eine Interimsprache (engl. *interlanguage*), die Eigenschaften sowohl aus der Muttersprache als auch aus der fremden Sprache und vielleicht auch solche Eigenschaften hat, die in beiden Sprachen nicht existieren.

2.2.3 Orthographie

In verschiedenen Sprachen repräsentieren die Buchstaben die Laute unterschiedlich. Erämetsä & Klemmt (1974: 28) stellen zutreffend fest: „Zwischen den Lauten bzw. den Phonemen und den Graphemen einer Sprache ist ein 1:1-Verhältnis selten vorhanden.“ Wie Hall et al. (2005: 27) Buchstaben und Laute beschreiben, gehören Buchstaben der Schrift und Laute der gesprochenen Sprache an. Die Buchstaben repräsentieren also die Laute, aber die Repräsentation ist nicht immer so genau und ist in verschiedenen Sprachen unterschiedlich verwirklicht worden. Es wird auch häufig angeführt, dass Laute bzw. die gesprochene Form primär und Buchstaben bzw. die schriftliche Form sekundär ist (z. B. Hall et al. 2005: 27; Dieling 1992: 24).

Die Wissenschaftler sind sich weitgehend einig, dass die mangelnde Beherrschung der Laut-Buchstaben-Beziehungen und Schriftinterferenz eine häufige Fehlerquelle in der Aussprache ist, weil die Grapheme bzw. Buchstaben falsch interpretiert werden. (z. B. Dieling 1992: 14; Rausch & Rausch 1993: 50). Das Verhältnis zwischen den Lauten und Buchstaben ist also beim Sprachenlernen nicht unproblematisch. So ist es auch beim Finnischen und Deutschen der Fall: Die finnische Orthographie ist ziemlich lauttreu bzw. phonematisch, dagegen sind

die Laut-Buchstaben-Beziehungen des Deutschen etwas komplizierter. Im Folgenden werden die Haupteigenschaften der finnischen und deutschen Orthographie behandelt.

Die Schrift des Finnischen ist sehr lauttreu. Die Grundregel ist eigentlich sehr einfach: für jeden Laut gibt es einen Buchstaben. Aufgrund der Orthographie werden die Laute meistens so wiedergegeben, wie die Buchstaben sind. Diese Faustregel zeigt nur einige Ausnahmen, so gibt es beispielsweise keinen eigenen Buchstaben für den Laut [ŋ], sondern er wird mithilfe der Buchstabenkombination *ng* oder *nk* bezeichnet. Außerdem stellen Assimilation und Verdopplungen des Anfangskonsonanten des nachfolgenden Wortes oder Wortteiles (fi. *loppukahdennus*, *rajageminaatio* oder *jäännöslopuke*) eine Ausnahme von der Regel dar. Im finnischen gibt es Assimilation, für die an dieser Stelle nur ein paar Beispiele gegeben werden: *n* im Auslaut wird mit dem nachfolgenden Konsonanten so assimiliert, dass die Artikulationsstelle die gleiche ist (z. B. *pojan pallo* [pojam pallo]) und *t* wird in der gesprochenen Sprache oft mit dem nachfolgenden Konsonanten assimiliert (z. B. *en saanut sitä* [en saanus sitä]). Die Verdopplungen des Anfangskonsonanten des nachfolgenden Wortes oder Wortteiles werden in der Schrift nie bezeichnet; sie kommen aber in der gesprochenen Sprache häufig vor: beispielsweise *tervetuloa* [tervettuloa], *kuulepa* [kuuleppa] und vor einem Vokal ein Glottalklusil *avaa ikkuna* [avaa ? ikkuna]. (Lieko 1992: 27-28, 96-101, 128-129; Leino 1989: 32-34)

Die Laut-Buchstaben-Beziehungen des Deutschen sind komplizierter als jene im Finnischen, und für die finnischen Deutschlernenden wäre es wichtig zu beachten, dass die Laut-Buchstaben-Beziehungen im Deutschen anders funktionieren als im Finnischen. Es können beispielsweise verschiedene Buchstaben für einen Laut stehen (z. B. *sch* und im Anlaut auch *st* für den Laut [ʃ]) oder ein Buchstabe kann für mehrere Laute stehen (z. B. *v* für die Laute [v] und [f]). Es ist auch möglich, dass zwei Laute durch einen einzigen Buchstaben repräsentiert

werden (z. B. [k + s] durch x, beispielsweise im Wort *Hexe*). (Dieling, Hirschfeld 2000: 65; Hall et al. 2005: 27) Wenn man die deutsche Orthographie mit anderen Sprachen und ihren Schriftsystemen vergleicht, „befindet sich das Deutsche ungefähr in der Mitte einer Skala, die von sehr regelmäßigen Schriftsystemen (z. B. Finnisch) bis zu sehr unregelmäßigen (z. B. Englisch) reicht.“ (Hall et al. 2005: 27)

2.2.4 Phonetik des Finnischen

Vokale

Im Finnischen gibt es acht Vokalphoneme, die mithilfe der IPA Symbole so aussehen: /ɑ/, /e/, /i/, /o/, /u/, /y/, /æ/ und /ø/. (Suomi et al. 2006: 152; Karlsson 1983: 52; Lieko 1992: 82) Die finnischen Vokale entsprechen aber den IPA Vokalen nicht ganz, besonders /e ø o/ sind ungefähr in der Mitte von /e/ und /ɛ/, /ø/ und /œ/, /o/ und /ɔ/. Die Vokale /i a u/ sind nicht ganz so extrem wie dieselben IPA Vokale und die gerundeten Vokale sind nicht so gerundet wie dieselben IPA Vokale. (Suomi et al. 2006: 96-98,152-153) Im Finnischen gibt es ziemlich viele, nämlich 18 verschiedene Diphthonge: /ai/, /ei/, /oi/, /ui/, /yi/, /æi/, /øi/, /au/, /eu/, /iu/, /ou/, /ey/, /iy/, /æy/, /øy/, /ie/, /uo/ und /yø/ (Leino 1989: 30). Diese gelten meistens nicht als selbstständige Laute des finnischen Vokalinventars.

Von den phonotaktischen Beschränkungen ist hier die Vokalharmonie zu nennen: in finnischen Wörtern kann es entweder nur Vorderzungenvokale oder nur Hinterzungenvokale geben, abgesehen von den Vokalen /e i/, die in der Vokalharmonie neutral sind und sowohl mit Vorder- als auch mit Hinterzungenvokalen zusammen auftreten können (Lieko 1992: 117-119).

Konsonanten

Laut Suomi und Karlsson können die finnischen Konsonantenphoneme nicht so einfach definiert werden wie die Vokalphoneme. Das liegt daran, dass die Menge der Konsonantenphoneme in verschiedenen Varianten der finnischen Sprache unterschiedlich ist, und deshalb variiert die Menge zwischen 19 und 25 Konsonantenphonemen. In allen Varianten der finnischen Sprache kommen folgende Konsonantenphoneme vor: /p/, /t/, /k/, /d/, /m/, /n/, /r/, /l/, /s/, /h/, /v/ und /j/. Außer den vorher genannten Phonemen können noch /ŋ/, /d/, /f/, /b/, /g/ und /ʃ/ im Finnischen vorkommen. (Suomi et al. 2006: 156; Karlsson 1983: 56, 65-66) Im Folgenden wird das sogenannte maximale System der Konsonantenphoneme, das alle Konsonanten umfassende System, beschrieben.

Im Finnischen gibt es folgende Klusile: stimmlose /p/, /t/, /k/, und stimmhafte /b/, /d/, /g/. Die finnischen Klusile sind nicht aspiriert. Die stimmhaften Klusile /b/ und /g/ gibt es im Finnischen nur in neuen Lehnwörtern, und deshalb kommen sie nicht in allen Varianten des Finnischen vor, sondern werden in dem Fall durch /p/ und /k/ ersetzt. Das /d/ ist im Laufe der Zeit durch den Einfluss des Schwedischen ins Finnische gedrungen und ist heutzutage ein fester Teil der finnischen Standardsprache. In vielen Varianten des Finnischen wird es dennoch oft durch einen anderen Laut ersetzt oder einfach weggelassen. (Suomi et al. 2006: 159, 170-171, 172-176)

Im Finnischen gibt es ursprünglich nur einen Sibilanten /s/, aber in den neuen finnischen Lehnwörtern gibt es auch den Sibilanten /ʃ/. Da es ursprünglich nur einen Sibilanten gegeben hat, hat /s/ einen ziemlich großen phonetischen Raum einnehmen können (Suomi et al. 2006: 161, 172). Auch Häkkinen (2007: 88) beschreibt die phonetische Variation als einen konstant großen Raum: wenn es in einem Raum weniger Einheiten gibt, haben die Einheiten mehr Platz und es bietet sich die Möglichkeit zur Ausbildung von Variationen. Daher ist es dem

finnischen /s/ möglich, zwischen den Lauten [s] und [ʃ] zu variieren, und es kann manchmal, besonders in schneller Rede, zwischen Vokalen als [z] und vor dem Laut [r] sogar als [x] realisiert werden. Das üblichste Allophon von /s/ ist im Finnischen irgendwo zwischen den Lauten [s] und [ʃ] des IPA Systems. Der Laut [s] im phonetischen Alphabet von IPA ist etwas schärfer als derselbe Laut im Finnischen, aber das Phonem /s/ wird im Finnischen auch mit dem Symbol [s] gekennzeichnet. (Suomi et al. 2006: 161) Bei vielen Sprechern des Finnischen erscheinen [s] und [ʃ] nicht systematisch als zwei verschiedene Phoneme, aber anscheinend gibt es auch solche Varianten des Finnischen, wo [ʃ] ein selbstständiges Phonem ist. Für solche Sprecher des Finnischen ist es typisch, dass sie fremde Sprachen gelernt haben, möglicherweise jung, gebildet und Stadtbewohner sind, langsam sprechen und ein gehobenes Register verwenden. (Suomi et al. 2006: 173)

Das finnische /h/ kommt in vielen verschiedenen Stellen im Wort vor und hat deshalb viele verschiedene Allophone: [h], [ɦ], [x] und [ç]. (Suomi et al. 2006: 162) Das jeweilige Allophon hängt immer von der Lautumgebung ab.

Im Finnischen gibt es drei Nasale: der bilabiale Nasal /m/, der apikoalveolare Nasal /n/ und der velare Nasal /ŋ/. Die drei Nasale kommen in allen Varianten des Finnischen vor, aber Suomi et al. (2006: 168-169) meinen, dass /ŋ/ nicht in allen Varianten des Finnischen ein selbstständiges Phonem sei.

Es gibt im Finnischen ein Lateralphonem /l/, das alveolar und stimmhaft ist. Es hängt von der Stelle im Wort ab, ob das /l/ an der Zungenspitze oder am vorderen Zungenrand gebildet wird. Nach /t/ wird das /l/ nämlich am vorderen Zungenrand ausgesprochen. Auch die Vokale im Wort haben einen Einfluss auf die Qualität des /l/. (Suomi et al. 2006: 164-165; Hall et al. 2005: 73)

Das einzige korrekte Allophon für /r/ im Finnischen ist das sogenannte Zungenspitzen-r, ein alveolarer bzw. apikaler Vibrant. Die uvularen Varianten des /r/ werden im Finnischen als unkorrekt, als Sprachstörung, betrachtet. Hall et al. (2005: 77) beschreibt den Laut folgenderweise: „Diesen auch als gerolltes Zungenspitzen-r bezeichneten Laut bildet man, indem man die Zungenspitze zwei- oder dreimal sehr schnell gegen den Zahndamm schlagen lässt.“ Auch Wiik (1981: 86) bezeichnet diese als typischste Variante des finnischen *r* (in der Lautschrift [r]). Dazu meint er noch, dass in manchen Positionen das finnische *r* nur einmal geschlagen wird, zum Beispiel, wenn das *r* zwischen zwei Vokalen vorkommt, wie in den Wörtern *varas* und *suru*. Auch Mustanoja & O'Dell (2007) bestätigen, dass das *r* zwischen zwei Vokalen vorwiegend nur einen Anschlag hat. Dieser Laut wird in der Lautschrift [r] geschrieben. Es ist auch möglich, dass das finnische *r* in einigen Positionen als Frikativ vorkommt. Besonders häufig ist das nach dem Laut [s], wie in den Wörtern *Israel* und *yleisradio*, der Fall. (Wiik 1981: 87)

Im Finnischen gibt es zwei Halbvokale bzw. Approximanten: der labiodentale und stimmhafte Halbvokal /v/ und der palatale und stimmhafte Halbvokal /j/. (Suomi et al 2006: 167)

Der labiodentale Frikativ /f/ kommt nur in neuen Lehnwörtern vor und darum gibt es ihn nicht in allen Varianten des Finnischen. In solchen Varianten wird /f/ durch /v/ ersetzt.

Prosodie

Im Finnischen ist der Wortakzent fest: die erste Silbe im Wort trägt den primären Wortakzent und in längeren Wörtern fällt der sekundäre Wortakzent normalerweise auf die dritte oder vierte Silbe. Danach liegt der sekundäre Wortakzent normalerweise auf jeder zweiten Silbe, aber nicht auf der letzten Silbe im Wort. (Suomi et al. 2006: 219-220) Der finnische Wortakzent hat also eine delimitative Funktion: Die Anfangsbetonung ist ein Grenzsignal

zwischen den Wörtern. (Hall et al. 2005: 147)

Die Funktion des Satzakkzents ist im Finnischen, wie in vielen anderen Sprachen auch, die Informationsstruktur des Satzes zu zeigen. Der Satzakkzent kann beispielsweise neue Information im Satz zeigen, Kontraste ausdrücken oder ein besonders wesentliches Wort im Satz betonen. (Suomi et al. 2006: 236)

Für das Finnische ist es typisch, dass die Intonation in Sätzen fallend ist (Suomi et al. 2006: 245; Routarinne 2008: 125). Auch in Fragesätzen ist es nicht üblich, einen steigenden Tonfall zu haben. Es scheint jedoch so zu sein, dass der steigende Tonfall im Finnischen in den letzten Jahren üblicher geworden ist. Routarinne (2003) hat in ihrer Doktorarbeit die steigende Intonation in der Sprache finnischer Mädchen untersucht und sie hat festgestellt, dass diese eine eigene Funktion in den spontanen Gesprächen finnischer Mädchen hat.

Vom Rhythmus her ist die finnische Sprache eine silbenzählende bzw. schwachzentralisierende (engl. *syllable timed*) Sprache (Karlsson 1982: 176). Mit dem Rhythmus hängen die Pausen zusammen. Karlsson meint, dass die Sprecher des Finnischen gerne Pausen zwischen den Wörtern hätten, was beim Lernen der fremden Sprachen eine Bruchstückhaftigkeit verursachen kann, die der Zielsprache nicht entspricht. Hall et al. (2005: 148) beschreiben den Rhythmus des Finnischen mit dem Musikterminus Stakkatorhythmus, weil es in den Sätzen relativ viele Akzentsilben gibt.

2.2.5 Phonetik des Deutschen

Vokale

Nach Hall et al. (2005: 93) gibt es im Deutschen 19 Vokalphoneme, doch werden da sowohl die 16 Monophthonge als auch die drei Diphthonge eingerechnet. Außerdem rechnen Hall et al. die langen und kurzen Vokale als eigene Phoneme ein, was für das Finnische normalerweise unüblich ist. Ein Grund dafür ist, dass außer der Quantität (also der Länge) die Monophthonge sich gleichzeitig auch in ihrer Qualität unterscheiden. Es gibt folgende Monophthonge: /i:/, /ɪ/, /e:/, /ɛ/, /y:/, /ʏ/, /ø:/, /œ/, /u:/, /ʊ/, /o:/, /ɔ/, /a:/, /a/, /ɛ:/ und /ə/. Die Diphthonge im Deutschen sind die folgenden: /aɪ/, /aʊ/ und /ɔʏ/.

Konsonanten

Im Deutschen gibt es 24 Konsonantenphoneme und sie sind die folgenden: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /f/, /v/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /x/, /j/, /h/, /m/, /n/, /ŋ/, /l/, /r/, /pf/, /ts/, /tʃ/ und /dʒ/ (Hall et al. 2005: 30-31).

Die Klusile im Deutschen sind die stimmlosen Fortis-Klusile /p/, /t/, /k/, und die stimmhaften Lenis-Klusile /b/, /d/, /g/. Die deutschen Klusile bilden drei Paare: /p/ und /b/ sind bilabiale Klusile, /t/ und /d/ präalveolare Klusile und /k/ und /g/ velare Klusile. In jedem Klusilpaar unterscheiden sich die beiden Laute voneinander so, dass /p/, /t/, /k/ stimmlos und stark (fortis) und /b/, /d/, /g/ (potentiell) stimmhaft und schwach (lenis) sind. Die stimmlosen Fortis-Klusile werden aspiriert, das heißt man kann in den Lauten einen Lufthauch hören, der dem Konsonanten /h/ ähnelt. Im phonetischen Alphabet von IPA (2015) wird Aspiration durch [h] wiedergegeben. Die Aspiration im Deutschen ist im Wortanlaut vor betontem Vokal besonders stark und ein bisschen schwächer vor Vokalen in unbetonten Silben sowie im

Wortauslaut vor einer Pause. In anderen Fällen gibt es keine Aspiration oder sie ist sehr schwach, zum Beispiel nach /f/ oder /s/ im Anlaut. Zur Orthographie der Klusile ist noch zu bemerken, dass die Klusile /b/, /d/, /g/ im Auslaut /p/, /t/, /k/ gesprochen werden, also stimmlos. Diese Erscheinung wird Auslautverhärtung genannt. (Hall et al. 2005: 43, 46-48)

Im Deutschen gibt es neun Frikativphoneme. Die Frikative /f/ und /v/ sind labiodental, und /f/ ist ein Fortis-Frikativ und /v/ ein Lenis-Frikativ. Es gibt vier Sibilanten: /s/, /z/, /ʃ/ und /ʒ/. Das /s/ ist ein präalveolarer Fortis-Frikativ, /z/ dagegen ein präalveolarer Lenis-Frikativ. Das /ʃ/ ist ein palatoalveolarer Fortis-Frikativ, /ʒ/ ein palatoalveolarer Lenis-Frikativ. Das Phonem /x/ hat zwei Allophone: [ç] und [x]. Sie sind stimmlose Fortis-Frikative mit unterschiedlicher Artikulationsstelle: [ç] ist palatal und [x] velar. Die Allophone [ç] und [x] zeigen komplementäre Distribution, kommen also jeweils in solchen Umgebungen vor, wo das andere Allophon nicht vorkommen kann. Das [ç], der sogenannte ich-Laut, kommt im Anlaut, nach Vorderzungenvokalen und nach Konsonanten vor, und das [x], der sogenannte ach-Laut, kommt im In- und Auslaut nach Hinterzungenvokalen vor. Der Frikativ /j/ ist ein palataler Lenis-Frikativ, der dem Frikativ [ç] ähnelt, aber schwächer ausgesprochen wird, und manchmal sogar so stark reduziert wird, dass es sich eher um einen Halbvokal als um einen Frikativ handelt. Das /h/ ist ein glottaler Fortis-Frikativ, der durch starken Atemdruck gebildet wird. In der deutschen Schrift wird der Buchstabe <h> nicht immer als [h] realisiert, sondern manchmal ist er beispielsweise ein Indikator für einen langen Vokal (das sogenannte Dehnungs-h). (Hall et al. 2005: 51-67)

Im Deutschen gibt es drei Nasale: Der stimmhafte bilabiale Nasal /m/, der stimmhafte präalveolare Nasal /n/ und der stimmhafte velare Nasal /ŋ/. (Hall et al. 2005: 67-69)

Es gibt im Deutschen nur ein Lateralphonem /l/, das präalveolar und stimmhaft ist. (Hall et al. 2005: 72-73)

Für das /r/ gibt es im Deutschen vier Allophone. Es können zwei Typen unterschieden werden, das konsonantische und das vokalische /r/ (Hall et al. 2005: 75; Rausch & Rausch 1993: 210). Es gibt drei verschiedene Allophone für das konsonantische /r/. Der Gebrauch verschiedener konsonantischer Allophone verursacht keine Bedeutungsveränderung im Wort, sondern wie Hakkarainen (1995: 75) beschreibt: „es ist gleichgültig, ob jemand das Wort *raten* als [ra:tn], [ra:tn] oder [ʁa:tn] ausspricht, es wird immer gleich verstanden.“ Die Allophone sind also frei bzw. fakultativ. Das Zungenspitzen-r [r] ist ein alveolarer bzw. apikaler Vibrant. Das Zäpfchen-r [ʀ] ist ein uvularer Vibrant bzw. Anschlag, und das Reibe-r [ʁ] unterscheidet sich vom Zäpfchen-r durch die Artikulationsart: Das Zäpfchen-r ist ein Vibrant bzw. Anschlag; das Reibe-r dagegen ist ein Frikativ, für den eine Reibung als Artikulationsart typisch ist. Die Artikulationsstelle ist ungefähr dieselbe wie beim Zäpfchen-r. (Hall et al. 2005: 75-78). Neben den konsonantischen Varianten wurde oben schon die vokalische Variante erwähnt, die auch an vielen Stellen vorkommt, zum Beispiel als auslautendes <-er>: Lehrer, Mutter. (Hall 2005: 120). Das vokalische /r/ wird so stark reduziert, dass es nicht mehr wie ein Konsonant, sondern wie ein Vokal gesprochen wird. (Hall et al. 2005: 78) Es handelt sich dabei um einen reduzierten Mittelzungenvokal.

Im Deutschen gibt es vier Affrikaten: /pʃ/, /tʃ/, /tʃ/ und /dʒ/. Die Affrikaten werden auch als ein Phonem gerechnet, obwohl sie aus zwei Segmenten, aus einem Klusil und einem Frikativ, bestehen. In der Lösungsphase bei der Bildung der Klusile werden die Lippen so langsam geöffnet, dass im Mund eine Enge entsteht und eine frikative Phase folgt. Von den deutschen Affrikaten sind /pʃ/ und /tʃ/ viel häufiger als /tʃ/ und /dʒ/. Die Affrikate /pʃ/ ist eine bilabiale/labiodentale Fortis-Affrikate, /tʃ/ eine alveolare Fortis-Affrikate, /tʃ/ eine postalveolare/palatoalveolare Fortis-Affrikate und /dʒ/ eine postalveolare/palatoalveolare Lenis-Affrikate. (Hall et al. 2005: 81-83)

Prosodie

Die Regeln für den Wortakzent im Deutschen sind in verschiedenen Wörtern unterschiedlich. In einfachen, deutschen und eingedeutschten Wörtern liegt der Wortakzent meistens auf der ersten Silbe im Wort. Nicht alle, aber einige Endungen können dennoch einen Einfluss auf den Wortakzent haben (z. B. die Endung *-ei*: sie ist immer akzentuiert). Es gibt auch die immer unbetonten Präfixe *be-*, *ge-*, *emp-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, und *zer-*, wobei dann der Wortakzent natürlich nicht auf der ersten Silbe im Wort liegen kann. Andere Präfixe sind betont. Die Präfixe *durch-*, *um-*, *über-*, *unter-*, *wider-* und *wieder-* können jedoch entweder akzentuiert sein oder nicht. In Fremdwörtern liegt der Akzent meistens auf der letzten oder vorletzten Silbe, und es hängt oft von den Endungen ab, welche Silbe den Wortakzent trägt. In zusammengesetzten Wörtern liegt der Akzent meist auf der ersten Komponente, aber in Zusammensetzungen, in denen die Komponenten gleichrangig sind, erhalten alle einen Akzent. Es gibt allerdings auch solche zusammengesetzten Wörter, bei denen der Akzent auf dem zweiten Element liegt (z. B. *Jahr'hundert*). Bei den zusammengesetzten Adverbien ist der Stand auch so: sie haben den Akzent oft auf dem zweiten Element (z. B. *zwischen'durch*). Bei den männlichen Vornamen trägt meistens die erste Silbe den Akzent, von einigen aus fremden Sprachen entlehnten Namen abgesehen. Weibliche Vornamen, die auf einen Konsonanten enden, haben meistens den Akzent auf der ersten Silbe, und weibliche Vornamen, die auf einen Vokal enden, haben den Akzent im Allgemeinen auf der vorletzten, manchmal auch auf der drittletzten Silbe. In den Familiennamen deutscher Herkunft liegt der Akzent meistens auf der ersten Silbe, aber Familiennamen aus fremden Sprachen haben den ursprünglichen Akzent beibehalten. Ortsnamen im deutschen Sprachgebiet werden meistens auf der ersten Silbe betont, aber viele auch anders. Bei den Ländernamen und ihren Ableitungen kann der Akzent auch variieren, obwohl viele Ländernamen und Erdteile den

Akzent auch auf der ersten Silbe haben. (Hall et al. 2005: 131-143) Zusammenfassend könnte man den deutschen Wortakzent als ziemlich variabel beschreiben.

Die Satzbetonung im Deutschen kann man mit einer Grundregel von Hall et al. (2005: 163) beschreiben: „Betont wird nur das Neue, das Wichtige.“ Das heißt, dass die vom Inhalt her wichtigsten Wörter oder Wortgruppen betont werden. Solche können unter anderem – je nach Inhalt – Substantive, Adjektive, Zahlwörter oder Verben sein, aber Strukturwörter, wie Artikel, Präpositionen, Konjunktionen usw., in der Normalbetonung nicht.

Die deutsche Satzbetonung hat einen Einfluss auf den Rhythmus: er wird als Legatorhythmus beschrieben. Das Deutsche wird zu den akzentzählenden bzw. starkzentralisierten Sprachen gerechnet. (Hall et al 2005: 148, 173)

Die Intonation des Deutschen wird oft mit verschiedenen Intonationsmustern (Hakkarainen 1995) oder Kadenzen (Hall et al. 2005) beschrieben. Hakkarainen (1995: 157) unterscheidet drei verschiedene Intonationsmuster: fallend, steigend und gleichbleibend. Hall et al. (2005: 150-151) unterscheidet vier verschiedene Kadenzen: Steigen, Schweben, Fallen und Fallen+Steigen. Wie Hall et al. (2005: 151) anführen, geben viele deutsche Lehrbücher den Kadenzen Namen (abschließend / terminal, weiterweisend / progredient, fragend / interrogativ), die an ihre üblichen Funktionen beim Vorlesen von Texten in der Schule erinnern. Hakkarainen (1995: 157) verwendet dieselben Namen (terminal, progredient und interrogativ). Sowohl Hall et al. (2005) als auch Hakkarainen (1995) meinen, dass die Funktion der verschiedenen Intonationsmuster oder Kadenzen mit den vorher genannten Namen nicht so einfach zu beschreiben ist, weil so viele unterschiedliche Faktoren auf die Intonation einen Einfluss haben. Hakkarainen (1995: 158) spricht deshalb von unmarkierten und markierten Intonationsmustern. Hall et al. (2005: 151) stattdessen meinen, dass die Formen (Fallen, Schweben, Steigen) und Funktionen (terminal, progredient und interrogativ)

nicht miteinander vermischt werden dürfen, weil eine Form viele Funktionen übernehmen kann und eine Funktion sich durch viele verschiedene Formen ausdrücken lässt. Hall et al. (2005: 154-163) stellen auch vielfältig verschiedene Formen und Funktionen vor. Auch Hakkarainen (1995: 158-160) stellt einige Beispiele von verschiedenen Intonationsmustern in verschiedenen Funktionen vor. Sowohl Hakkarainen als auch Hall et al. meinen beispielsweise, dass die Intonation in Fragesätzen steigen kann, aber auch fallen oder schweben bzw. gleichbleiben kann.

2.2.6 Hauptunterschiede

Im Folgenden werden noch die wichtigsten Unterschiede zwischen der finnischen und deutschen Phonetik zusammengefasst.

Vokale

Die Vokalinventare des Finnischen und Deutschen sind sich ziemlich ähnlich: beide Sprachen haben acht lange Vokale sowie das Finnische acht und das Deutsche sieben kurze Vokale. Also sind die kurzen und langen Vokale an sich für Sprecher des Finnischen kein Problem, aber die Unterschiede in der Schreibung können einige Schwierigkeiten bereiten; im Finnischen werden die langen Vokale mit einem Doppelgraphem geschrieben, im Deutschen ist das aber meist nicht der Fall.

Im Finnischen gibt es viel mehr Diphthonge und Vokalkombinationen als im Deutschen. Die Finnen lernen die deutschen Diphthonge deshalb wohl ungleich leichter, als die Deutschen die finnischen. Laut Hall et al. (2005: 126, 129) und Iivonen (1998a: 62) ist von den deutschen Diphthongen das /ɔy/ qualitativ am entferntesten von seiner finnischen Entsprechung.

Natürlich können die Unterschiede in der Schreibung auch bei Diphthongen Schwierigkeiten bereiten.

Außerdem gibt es im Deutschen den reduzierten Vokal [ə] und die vokalisierte Variante des r [ɐ], die im Finnischen nicht vorkommen. (Iivonen 1998a: 47; Hall et al. 2005: 129) Hall et al. (2005: 118) führen an, dass die fehlenden Vokalreduktionen eines der Hauptmerkmale des finnischen Akzents seien und den Rhythmus auch sehr stark beeinflussen würden. Nach Hall et al. (2005: 117) ist das deutsche /ə/ der am häufigsten vorkommende Vokal im Deutschen. Also ist es wichtig, diesen Laut gut zu lernen.

Generell kann man noch zusammenfassen, dass, im Vergleich von Finnisch und Deutsch, die Qualität der Vokale sich mehr als die Vokalparadigmen unterscheidet. Im Finnischen spielt die Artikulationsspannung keine so wesentliche Rolle wie im Deutschen, wo es gespannte, ungespannte und reduzierte Vokale gibt, sondern die finnischen Vokale werden alle mit mittlerer Spannung gesprochen. Zum Beispiel beschreiben Hall et al. (2005: 94) die Abstufung der Artikulationsspannung als eines der Hauptprobleme bei der Aussprache der deutschen Vokale.

Konsonanten

Im Vergleich zum Finnischen gibt es im Deutschen viel mehr Konsonantenphoneme und auch deutlich mehr Konsonanten generell in Äußerungen (Hall et al 2005: 35, 87). Verschiedene Konsonantenkombinationen und die für die finnische Sprache fremden Laute können Schwierigkeiten bereiten.

Die Anzahl der Klusile ist in beiden Sprachen gleich: /p/, /t/, /k/, /b/, /d/ und /g/. Die Qualität der Klusile unterscheidet sich zwischen dem Finnischen und Deutschen teilweise, zum

Beispiel kennt die finnische Sprache keine Aspiration, die in den deutschen Fortes-Klusilen oft vorkommt.

Im Deutschen gibt es deutlich mehr Frikative als im Finnischen, und deshalb müssen die Sprecher des Finnischen neue Laute lernen. Wie oben schon beschrieben wurde, gibt es im Finnischen hauptsächlich nur einen s-Laut, nämlich das /s/; im Deutschen dagegen gibt es vier verschiedene s-Laute, /s/, /z/, /ʃ/ und /ʒ/. Außer dem Frikativ /s/ gibt es im Finnischen den Frikativ /h/, den es auch im Deutschen gibt, aber im Deutschen gibt es noch das Phonem /x/ und seine Allophone [ç] und [x]. Die Allophone des Finnischen /h/ sind den deutschen [ç] und [x] ähnlich, aber die deutschen Varianten werden etwas kräftiger ausgesprochen. Sonst gibt es im Deutschen noch die Frikative /f/ und /v/. Der Frikativ /f/ kommt im Finnischen nur in neuen Lehnwörtern vor und darum gibt es ihn nicht in allen Varianten des Finnischen. /v/ kommt im Finnischen auch vor, obwohl es da meistens zu den Halbvokalen gezählt wird. Laut Hall et al. (2005: 53) gibt es jedenfalls mit /v/ keine Schwierigkeiten, „höchstensfalls solche, die das unterschiedliche Verhältnis von Laut und Schriftbild betreffen.“ Ähnlich verhält es sich mit dem deutschen Frikativ /j/: im Finnischen handelt es eher um einen Halbvokal, aber die Sprecher des Finnischen sollten keine Schwierigkeiten mit dem deutschen /j/ haben.

Sowohl im Finnischen als auch im Deutschen gibt es drei Nasale, /m/, /n/ und /ŋ/, und ein Lateralphonem /l/. Die Nasale des Finnischen und Deutschen unterscheiden sich nicht viel, höchstens in Kleinigkeiten. Zum Beispiel liegt bei /n/ im Deutschen die Zungenspitze bzw. der vordere Zungenrand weiter vorne und der vordere Zungenrücken ist gewölbt oder flach (Hall et al. 2005: 69). Bei /ŋ/ sollte man darauf achten, dass der Laut zwischen Vokalen im Deutschen kurz ist, und solche Wörter wie Tango im Deutschen [ˈtango] ausgesprochen werden, anders als im Finnischen [ˈtango] (Hall et al. 2005: 71). Das deutsche /l/ klingt laut Hall et al. (2005: 73) oft ‚heller‘ als das finnische /l/.

Die r-Laute des Finnischen und Deutschen weisen wesentliche Unterschiede auf, sodass finnische Deutschlernende oft Schwierigkeiten mit dem deutschen /r/ haben. Der r-Laut wird universal für schwierig gehalten (Lintunen 2014: 176), und Dieling (1992: 30) stellt auch fest: „Von allen Lauten scheint das /r/ der heikelste zu sein.“ Die Schwierigkeiten hängen mit den orthographischen und phonetischen Unterschieden und den vielen Allophonen des deutschen /r/ zusammen (Dieling 1992: 30-31, 80). Das Reibe- bzw. Zäpfchen-r ist im Deutschen nicht obligatorisch, aber auch das deutsche Zungenspitzen-r unterscheidet sich von dem finnischen insofern, als es leichter gerollt wird, hat also weniger Schläge und wirkt damit „dezent“ (Dieling 1992: 30; Hall et al. 2005: 78). Außerdem wäre es auch wichtig, das /r/ in bestimmten Positionen zu vokalisieren, und dadurch eine möglichst unauffällige Aussprache des /r/ zu erreichen (Hall et al. 2005: 120-121) Auch Dieling (1992: 31) betont, dass es sich bei [r] für [ʀ] nicht einfach um einen Schönheitsfehler handelt.

Prosodie

Die Prosodie des Finnischen und Deutschen unterscheiden sich einigermaßen voneinander. Der finnische Wortakzent liegt auf der ersten Silbe; im Deutschen sind stattdessen die Regeln für den Wortakzent vielfältiger. Die unbetonten Präfixe und auch andere Wörter, wo der Wortakzent nicht auf der ersten Silbe liegt, können den Sprechern des Finnischen Schwierigkeiten bereiten.

Die Satzakkente des Finnischen und Deutschen haben auch unterschiedliche Rhythmen zur Folge: das Finnische als eine silbenzählende Sprache hat einen sogenannten Stakkatorhythmus, das Deutsche als eine akzentzählende Sprache dagegen einen sogenannten Legatorhythmus.

Die Intonation des Finnischen unterscheidet sich von der deutschen Intonation so, dass die steigende Intonation in den Fragesätzen nicht üblich ist. Die finnische Sprache kann auch monotoner wirken als die deutsche Sprache.

2.3 Phonetikunterricht

In dieser Arbeit wird über Phonetik- oder Ausspracheunterricht gesprochen und diese zwei Begriffe werden nicht voneinander getrennt. Ein Grund dafür ist, dass auch in der Forschungsliteratur beide Begriffe in ungefähr gleicher Bedeutung vorkommen. Es wäre doch möglich zu sagen, dass es in der Schule um den Ausspracheunterricht geht und an der Universität um den Phonetikunterricht. Die Inhalte der Phonetik (wie zum Beispiel Laute, prosodische Eigenschaften, phonetische Transkription) gehören jedoch auch zum Ausspracheunterricht in der Schule, auch wenn die wissenschaftlichen Termini da vielleicht nicht verwendet werden, und deshalb wird eine Trennung zwischen Phonetik- und Ausspracheunterricht in dieser Arbeit nicht für nötig gehalten.

Obwohl eine gute Aussprache ein wichtiger Teil der Sprachkenntnisse ist, stellen die Wissenschaftler nicht selten fest, dass Phonetik im Sprachunterricht vernachlässigt wird (z. B. Livonen 1998b & 2000; Hall et al. 2005; Dieling 1992). In den letzten Jahren sind die mündlichen Sprachfertigkeiten jedoch mehr betont worden, was beispielsweise die gegenwärtigen Paradigmen im Sprachunterricht (siehe Kapitel 2.3.5) zeigen. Und die Wissenschaftler sind sich ziemlich einig darüber, dass Phonetik unterrichtet werden sollte. In diesem Kapitel wird eruiert, wie man Phonetik nach den aktuellen Empfehlungen der pädagogischen Literatur und Forschungsliteratur unterrichten sollte: was für Ziele der Unterricht haben sollte, welche Teilbereiche der Aussprache und Phonetik betrachtet werden sollten, was die schwierigsten phonetischen Eigenschaften einer Fremdsprache sein könnten

und welche Herausforderungen die Aussprache als eine motorische Fähigkeit darstellt. Zum Schluss werden noch die gegenwärtigen Paradigmen im Sprachunterricht vorgestellt, und zwar die Prinzipien der Spracherziehung, der Gemeinsame europäische Referenzrahmen und der finnische Rahmenlehrplan.

2.3.1 Ziele des Phonetikunterrichts

Wenn es um den Phonetikunterricht geht, sind wichtige Fragen: Was für ein Ziel hat der Unterricht? Welches Ausspracheniveau möchte man durch den Phonetikunterricht erreichen? Welche Varietät der Sprache wird als Modell gesehen?

Meistens ist es nicht das Ziel, eine Sprache genauso gut auszusprechen wie die Muttersprachler, aber eine natürliche und unauffällige Aussprache wird schon oft zum Ziel gesetzt. Hall et al. (2005: 20-21) sprechen über eine „near-native“ Aussprache, die leicht verstanden wird und in der alle wichtigsten deutschen Laute klar artikuliert werden und die größten Merkmale eines finnischen Akzents fehlen. So ein Ziel gilt beispielsweise an den Universitäten im Fach Deutsche Sprache, also wäre es für meine Informanten auch geeignet. Natürlich hängt das Ziel im Allgemeinen davon ab, was sonst die Ziele im Kurs sind und welches Sprachniveau die Schüler oder Studenten sonst erreichen sollten. Wie Lintunen (2014: 169-172) anführt, ist eine native Aussprache heutzutage nicht das einzige Ziel oder der Standard, sondern der Akzent wird auch als ein Teil der Identität gesehen. Die kommunikative Funktion der Sprache hat die Einstellungen auch so beeinflusst, dass es wichtiger geworden ist, erfolgreich zu kommunizieren als möglichst fehlerlos zu sprechen.

Welche Varietät der Sprache sollte denn als Modell ausgewählt werden? Die regionale Variation zum Beispiel innerhalb Deutschlands ist erheblich, und Deutsch wird in verschiedenen Ländern gesprochen. Hall et al. (2005: 14-15) schreiben, dass in Österreich

und in der Schweiz sich z. T. andere Sprachnormen ausgebildet haben als in Deutschland. Lintunen (2014: 167-169) führt an, dass es in der Wahl des Aussprachemodells ein wichtiges Kriterium ist, dass das Aussprachemodell sozial oder geographisch nicht zu begrenzt ist und dass das Modell weit verstanden wird. Im Deutschen hat sich das sogenannte *Hochdeutsch* bzw. die *Hochlautung* oder *Standardlautung* als ein Aussprachemodell durchgesetzt (Duden 6. 2005: 34-35; Hall et al. 2005: 16). Natürlich ist es auch wichtig, verschiedene Varietäten der Sprache zu verstehen, aber es genügt, eine Varietät produzieren zu können.

2.3.2 Teilbereiche der Aussprache und Phonetik

Wie schon im Kapitel 2.2 über Phonetik und ihre Teilbereiche festgestellt wurde, kann die Phonetik bzw. die Aussprache in eine segmentale und suprasegmentale Ebene geteilt werden, wobei die segmentale Ebene einzelne Laute umfasst und die suprasegmentale Ebene größere Einheiten wie Sprechrhythmus, Wort- und Satzakzent und Intonation. Was sollte denn im Unterricht berücksichtigt werden? Iivonen (1998b und 2000) führt an, dass die phonetischen Fähigkeiten oft nur als Korrektur der einzelnen Laute verstanden werden, obwohl sie darüber hinaus vieles mehr umfassen. Dieling (1992: 11-12) und Dieling & Hirschfeld (2000: 32-33) schließen sich Iivonen an und stellen fest, dass im Unterricht traditionell an der Korrektur einzelner Laute, also an der Artikulation, gearbeitet wird. Nach Dieling und Dieling & Hirschfeld sollte aber die Intonation den Vorrang haben.

Auch Tergujeff (2013: 25-28) führt an, dass ein weiter Ansatz (engl. *broad approach*) im Phonetikunterricht erfolgreicher sei als ein enger Ansatz (engl. *narrow approach*). Mit einem weiten Ansatz meint sie solchen Unterricht, in dem suprasegmentale Eigenschaften betont werden, und führt mehrere Untersuchungen an, die darauf hinweisen, dass der Unterricht mit einem weiten Ansatz zu besseren Ergebnissen in der Aussprache führt. Aho (2004: 11) meint,

dass gerade der prosodische Teilbereich der Aussprache den größten Einfluss auf Sprachfluss und Verständlichkeit hat. Aho beschreibt den Rhythmus und Tonfall der Sprache als die Grundlage der gesprochenen Sprache, worauf sich alles andere aufbaut. Sie ist der Meinung, dass Muttersprachler das Niveau der Sprachkenntnisse des Sprechers vor allem aufgrund der Prosodie beurteilen, weil sie die ganze Zeit beim Sprechen da ist. Auf einzelne Aussprache- oder Grammatikfehler wird nicht so leicht reagiert, weil sie beim Sprechen nur ab und zu vorkommen.

2.3.3 Die schwierigsten phonetischen Eigenschaften einer Fremdsprache

Im Phonetikunterricht ist es eine wichtige Frage, welche Laute oder prosodischen Eigenschaften dem Lerner Schwierigkeiten bereiten. Die kontrastive Linguistik hat sich schon seit den 1940er und 1950er Jahren mit solchen Fragen beschäftigt (Tekin 2012: 13; Theisen 2016: 27-28). Tekin (2012: 9) beschreibt die kontrastive Linguistik als eine vergleichende sprachwissenschaftliche Methode, die ihren Schwerpunkt in der Ermittlung und Beschreibung von Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen zwei oder mehreren Sprachen hat. In der kontrastiven Linguistik wurde angenommen, dass durch kontrastive Untersuchungen die Lernschwierigkeiten und Fehler von Lernern vorausgesagt werden könnten, was *starke Kontrastivhypothese* genannt wird. Später wurde die sogenannte *schwache Kontrastivhypothese* aufgestellt, die eher meint, dass aufgrund von Sprachvergleichen einige Fehler erklärt werden können (Tekin 2012: 18-22; Pietilä & Lintunen 2014:18).

Nach der starken Kontrastivhypothese bereiten gerade die Unterschiede zwischen den Sprachen Schwierigkeiten beim Lernen. Später wurde jedoch bemerkt, dass die größten Schwierigkeiten nicht in den fremden, sondern ähnlichen Lauten liegen. Die ähnlichen Laute

sind nämlich schwierig zu bemerken bzw. zu beobachten und auch zu produzieren. Am schwierigsten ist es, wenn ein Phonem in der ersten Sprache (also in der Muttersprache) in der Zielsprache in zwei verschiedene Phoneme geteilt werden muss. Es ist aber auch möglich, dass es in der Muttersprache zwei Phoneme gibt, zwischen denen ein neues Phonem in der Zielsprache produziert werden sollte. Auch die neuen Laute sind am Anfang natürlich schwierig, aber sie können meistens gut gelernt werden. Identische Laute stattdessen brauchen meistens nicht beigebracht zu werden, außerdem können sie manchmal wegen einer ungewöhnlichen phonetischen Umgebung in einer Zielsprache schwierig sein. (Lintunen 2014: 175-181)

Lintunen (2014: 176) bemerkt auch, dass es in der Zielsprache universal schwierige Laute geben kann, die es schwierig machen, den Laut zu lernen. Solche Laute werden merkmalfhaft genannt. Zum Beispiel wird der r-Laut nach Lintunen universal für schwierig gehalten, weil er motorisch nicht ganz einfach zu produzieren ist.

2.3.4 Aussprache als eine motorische Fähigkeit

Wie oben erwähnt wurde, ist die Aussprache nicht nur eine kognitive, sondern auch eine motorische Fähigkeit. Beim Erlernen der Aussprache ist es deshalb wichtig zu beachten, dass auch die motorischen Fähigkeiten viel Übung brauchen. Hall et al. (2005: 20) betonen, dass man die Aussprache in einer Fremdsprache nur lernen kann, wenn man genau hinhört und danach selber ausprobiert. Auch Lintunen (2014: 172-175) stellt fest, dass das wiederholende Üben wegen des motorischen Charakters der Aussprache wichtig sei. Lintunen beschreibt, wie man im Ansatzrohr die richtige Stelle finden muss, wo man den Laut in der richtigen Art und Weise und in der richtigen Länge aussprechen muss. Es ist wichtig, sich an die neuen Gesprächsabläufe anzupassen. Eine gute Aussprache erfordert also sowohl exakte Kenntnisse

der phonetischen Eigenschaften der jeweiligen Fremdsprache als auch ausreichende motorische Fähigkeiten. Dieling (1992: 10-11) beschreibt mit den Begriffen *imitatives* und *kognitives* Lernen dasselbe, und meint, dass ein Wechselspiel von imitativem und kognitivem Lernen das Beste sei.

2.3.5 Gegenwärtige Paradigmen im Sprachunterricht

Es gibt jederzeit wissenschaftliche Paradigmen, die beeinflussen, wie verschiedene Phänomene gesehen und verstanden werden. In diesem Unterkapitel werden die relevantesten gegenwärtigen Paradigmen im Sprachunterricht dargestellt. Diese steuern auch die gegenwärtigen Anschauungen über die Rolle der Aussprache im Fremdsprachenunterricht.

2.3.5.1 Prinzipien der Spracherziehung

Spracherziehung ist eines der wichtigsten gegenwärtigen Paradigmen im Sprachunterricht. Sie umfasst vielfältige Ideen über Sprachenlernen und -lehren, die hier nur kurz beschrieben werden. Für wichtig wird gehalten, dass das Sprachwissen in die Sprachfertigkeiten übergeht, wobei die kommunikative Kompetenz auch eine erhebliche Rolle spielt (Jaakkola 2000). Der Schwerpunkt hat sich von der Betrachtung der sprachlichen Strukturen und Formen zur kommunikativen Anwendung der Sprache in verschiedenen Kontexten und Situationen verschoben. Die Kommunikation bzw. interkulturelle Kommunikation, Lernprozesse und -Erfahrungen, Autonomie des Lernalers, Authentizität und erzieherische Werte, wie die Zunahme des Selbstvertrauens, werden betont. (Kaikkonen & Kohonen 2000; Kohonen 2009).

In der Literatur über Spracherziehung wird an sich wenig über Phonetikunterricht geschrieben, weil die Literatur sich mehr mit den vorher genannten Themen beschäftigt. Doch die Prinzipien und besonders das Prinzip des kommunikativen Sprachunterrichts haben einen weitgehenden Einfluss, auch auf den Phonetikunterricht. Tergujeff (2013: 25) führt an, dass im kommunikativen Sprachunterricht (engl. *communicative language teaching*) wegen der kommunikativen Ziele beim Sprachenlernen auf das traditionelle segmentale Training der Aussprache verzichtet wird. Dennoch sollte die suprasegmentale Ebene vielleicht mehr betont werden, weil sie wahrscheinlich eine größere Rolle für die Verständlichkeit der Sprache spielt. Tergujeff meint nämlich, im kommunikativen Ansatz seien Sprachfluss und Verständlichkeit wichtiger als die Genauigkeit auf der segmentalen Ebene.

2.3.5.2 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen

Ein anderes wichtiges Paradigma im Sprachunterricht ist heutzutage der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen (GER), der sich selbst auf seiner Webseite folgend beschreibt:

Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen befasst sich mit der Beurteilung von Fortschritten in den Lernerfolgen bezüglich einer Fremdsprache. Ziel ist, die verschiedenen europäischen Sprachzertifikate untereinander vergleichbar zu machen und einen Maßstab für den Erwerb von Sprachkenntnissen zu schaffen. (<http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>)

Der GER stellt also eine gemeinsame Basis für ganz Europa dar und legt fest, wie Sprachkenntnisse beurteilt werden können. Die Sprachniveaus werden in drei grundlegende Stufen geteilt, wobei A elementare Sprachverwendung, B selbstständige Sprachverwendung und C kompetente Sprachverwendung bezeichnet. Für diese grundlegenden Stufen gibt es noch Unterstufen, die die Sprachkenntnisse noch genauer definieren. (GER 2001: 34) Das Ziel des GER ist, die verschiedenen Bildungssysteme in Europa zu vereinheitlichen, die

Transparenz von Kursen, Lehrplänen, Richtlinien und Qualifikationsnachweisen zu erhöhen und dadurch die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der modernen Sprachen zu verstärken. (GER 2001: 14)

Der GER hat zurzeit einen bedeutenden Einfluss auf den Sprachunterricht in Finnland und darum auch auf die Auffassungen über eine gute Aussprache. Er hat Einfluss darauf, wie Sprachkompetenz bzw. Sprachfähigkeit zurzeit verstanden wird. Nach GER (2001: 24-25) bestehen kommunikative Sprachkompetenzen aus einer linguistischen, einer soziolinguistischen und einer pragmatischen Komponente. Von diesen Komponenten bestehen linguistische Kompetenzen unter anderem aus lexikalischen, phonologischen und syntaktischen Kenntnissen und Fertigkeiten, soziolinguistische Kompetenzen beispielweise aus Höflichkeitsregeln, verschiedenen Registern und anderen Sprachebenen und pragmatische Kompetenzen wiederum aus Diskurskompetenz, Kohäsion und Kohärenz sowie der Identifikation von Textsorten und Texttypen.

GER erkennt also die phonologische Kompetenz als einen Teil der Sprachkompetenzen an. Im GER wird auch genauer definiert, was für Kenntnisse und Fertigkeiten der Wahrnehmung und Produktion die phonologische Kompetenz umfasst. Solche sind sowohl segmentale (lautliche) als auch suprasegmentale (prosodische) Einheiten, und zudem die phonetischen Reduktionen. Die phonologische Kompetenz wird auch bei den Stufen von A1 bis C2 definiert. Je fortgeschrittener die Stufe ist, desto mehr wird die Beherrschung der prosodischen Eigenschaften der Aussprache betont. (GER 2001: 117) Außerdem werden „allgemeines phonetisches Bewusstsein und phonetische Fertigkeiten“ im Zusammenhang mit der Lernfähigkeit behandelt, und dabei behandelt GER wieder sowohl Laute als auch die Prosodie (GER 2001: 108). Der GER vertritt also eindeutig den weiten Ansatz im Ausspracheunterricht.

2.3.5.3 Der finnische Rahmenlehrplan

Der finnische Rahmenlehrplan, *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet* (POPS), bestimmt die staatlichen Richtlinien und Grundthemen des Unterrichts für jedes Schulfach, also auch für die Fremdsprachen wie Deutsch. Der neueste Rahmenlehrplan für finnische Gesamtschulen wurde vom Zentralamt für Unterrichtswesen (fi. *Opetushallitus*) am 22.12.2014 erlassen und am 1.8.2016 an den Schulen eingeführt (POPS 2014: 3). Für die gymnasiale Oberstufe wurde der neueste Rahmenlehrplan, *Lukion opetussuunnitelman perusteet* (LOPS), am 27.10.2015 erlassen und am 1.8.2016 eingeführt (LOPS 2015: 1).

Die Rahmenlehrpläne bestimmen die Richtlinien, nach denen Fremdsprachen in Finnland unterrichtet werden. Die Prinzipien der Spracherziehung und des GER haben die Lehrpläne auch wesentlich beeinflusst. Die Spracherziehung wird im POPS mehrmals vorgestellt (z. B. POPS 2014: 124, 127), und in den Kriterien der Beurteilung werden die Sprachfähigkeiten auf der Skala von GER dargestellt.

In Finnland werden unterschiedlich lange Lehrgänge in Fremdsprachen besucht. Der A-Lehrgang beginnt meistens in der dritten Klasse, möglicherweise aber auch früher (POPS 2014: 127). Die erste obligatorische Sprache wird A1-Sprache genannt, die A2-Sprache wiederum ist eine fakultative Sprache. In den Klassen 3.-6. beginnt auch eine zweite obligatorische Sprache, die B1-Sprache. (POPS 2014: 223). In den Klassen 7.-9. ist es noch möglich, eine fakultative B2-Sprache zu lernen (POPS 2014: 360). An der gymnasialen Oberstufe ist es möglich, noch eine weitere fakultative B3-Sprache zu wählen (LOPS 2015: 117).

Relevant für diese Arbeit ist, was die Rahmenlehrpläne für die verschiedenen Lehrgänge bezüglich Phonetik vorschreiben. Für die Klassen 1.-2. werden phonetische Fertigkeiten nicht erwähnt, aber für die oberen Klassen gibt es Anweisungen dazu. Als Ziel für die A-Sprache in

den Klassen 3.-6. wird unter anderem festgelegt, die für die Aussprache wesentlichsten Strukturen zu berücksichtigen. Beobachten und Üben der Aussprache sowie des Wort- und Satzakkzents, des Sprechrhythmus und der Intonation sind dabei zentrale Anliegen. Außerdem wird geübt, fonetische Transkription zu erkennen und wichtige Grapheme zu produzieren. Am Ende der 6. Klasse wird für eine gute Note vorausgesetzt, dass der Schüler das Niveau A1.2 (GER) erreicht hat. (POPS 2014: 224-227). Für die B1-Sprache sind die phonetischen Ziele nicht so genau spezifiziert, und die Aussprache wird nur kurz erwähnt, und Ziel ist am Ende der 6. Klasse das Erreichen des Niveaus A1.1 (POPS 2014: 228, 230).

In den Klassen 7.-9. wird für A- und B1-Sprachen weiter betont, auf die Aussprache im Unterricht und in der Beurteilung Aufmerksamkeit zu richten. Für die A-Sprache sollte am Ende der 9. Klasse das Niveau A2.1 sein und für die B1-Sprache A1.3. (POPS 2014: 353-360)

Für die B2-Sprache, die in den Klassen 7.-9. eine neue Sprache ist, werden detailliertere Anweisungen für den Phonetikunterricht gegeben. Der Rahmenlehrplan gibt vor, dass Rhythmus, Intonation und andere Züge der Aussprache zu beobachten sind und ihre korrekte Realisierung zu üben ist. Es wird auch geübt, fonetische Transkription der Sprache zu erkennen und nötige Grapheme zu produzieren. Am Ende der 9. Klasse wird für eine gute Note vorausgesetzt, dass der Schüler das Niveau A1.2 erreicht hat. (POPS 2014: 361-363).

Im Rahmenlehrplan der gymnasialen Oberstufe werden die phonetischen Fertigkeiten nicht so genau beschrieben, aber die Ziele stützen sich auf die Sprachniveaus im GER, weshalb vorauszusetzen ist, dass die phonetischen Fertigkeiten so verstanden werden wie im GER (LOPS 2015: 108). Im Rahmenlehrplan der gymnasialen Oberstufe liegt der Schwerpunkt auf den inhaltlichen Beschreibungen der Kurse, und deswegen werden hauptsächlich nur die Themen der Kurse beschrieben (z. B. LOPS 2015: 111-113). In den Beschreibungen der

vertiefenden Kurse wird die Bedeutung einer guten Aussprache kurz erwähnt, aber nicht genauer definiert (z. B. LOPS 2015: 117).

Aus dem finnischen Rahmenlehrplan, sowohl für die Gesamtschule als auch für die gymnasiale Oberstufe, geht deutlich hervor, dass Phonetik wie im weiten Ansatz verstanden wird. Die prosodischen Eigenschaften der Aussprache werden mehrmals betont, die einzelnen Laute nicht. Damit schließt der Rahmenlehrplan sich den aktuellen Empfehlungen des Phonetikunterrichts sowie dem GER und den Prinzipien der Spracherziehung an.

2.4 Volkslinguistische Perspektive in der Analyse

In der Analyse ziehe ich eine volkslinguistische Perspektive heran. Die Volkslinguistik (engl: *folk linguistics*) ist eine ziemlich neue Disziplin in der Sprachwissenschaft, die sich auf die linguistischen Auffassungen der Nichtlinguisten (engl: *nonlinguist*) konzentriert. Obwohl meine Informanten Deutsch an der Universität studieren und mehr linguistisches Wissen haben als Nichtlinguisten, halte ich die volkslinguistische Perspektive für sehr nützlich für diese Arbeit. Dies vor allem deswegen, weil ungefähr die Hälfte der Probanden in der Anfangsphase des Studiums sind und darum Ähnlichkeiten mit Nichtlinguisten haben, was auch an den Antworten zu sehen ist (siehe 4.3.). Das Sprachbewusstsein kann unter Menschen sowieso sehr variieren, und deswegen kann man, wie Saviniemi (2015: 93-94) beschreibt, das Sprachbewusstsein als ein Kontinuum sehen, wo am einen Ende Nichtlinguisten und am anderen Ende Linguisten sind.

Die Volkslinguistik entstand in den 1980er Jahren in den USA, und Dennis R. Preston kann als Pionier der Richtung gesehen werden (Mielikäinen & Palander 2014: 17). Obwohl die Volkslinguistik sich in Finnland hauptsächlich auf die Auffassungen und Vorstellungen über

Dialekte konzentriert hat (engl: *folk dialectology* oder *perceptual dialectology*), wird in der Volkslinguistik auch Sprachbewusstsein generell untersucht (Saviniemi 2015: 92). Wie Palander (2011: 12) feststellt, gibt es im Prinzip in jedem Teilbereich der Sprache eine volkslinguistische Dimension. In dieser Arbeit könnte deshalb über eine volksphonologische oder volksphonetische Perspektive gesprochen werden.

Preston unterscheidet verschiedene Typen der Metasprache in der Volkslinguistik (Preston 2004): Die Metasprache 1 ist Sprache über die Sprache, und entspricht damit der Metasprache der Linguisten. Sie ist auch genauso bewusst wie bei den Linguisten. Nach Preston bezieht sich die Metasprache 2 aufs Referieren, zum Beispiel referiert *Bill said he was hungry* darauf, was Bill sagte, aber die Metasprache 2 ist keine bewusste Sprache über die Sprache. Preston ist der Meinung, die Metasprache 2 spiele deswegen keine Rolle in der Volkslinguistik. Die Metasprache 3 dagegen spielt eine wichtigere Rolle: Sie drückt die Einstellungen über die Sprache und die Sprecher aus, zum Beispiel werden verschiedene Varianten der Sprache als besser oder schlechter bewertet. (Preston 2004: 75-87)

Da die Metasprache 2 keine Rolle in der Volkslinguistik spielt, lassen Niedzielski & Preston (2003) sie weg, wie auch alle finnischen Forscher (z. B. Palander 2015; Mielikäinen & Palander 2014). Also werden in vielen Fällen nur Metasprache 1 und Metasprache 3 anerkannt und oft in den Arbeiten Metasprache 1 und 2 genannt. In dieser Arbeit werden auch nur die zwei Metasprachen betrachtet: Mit Metasprache 1 meine ich die Sprache über Sprache (z. B. Beschreibungen über Phonetik, Terminologie usw.) und mit Metasprache 2 meine ich Einstellungen der Sprache und den Sprechern gegenüber (z. B. „monotone Finnen“).

Nach Preston (2003: 22-23) kann das Sprachbewusstsein des Nichtlinguisten unter vier verschiedenen Aspekten gesehen werden:

1) Den Volkslinguisten sind alle linguistischen Phänomene nicht vorhanden (engl: *availability*).

2) Die Beschreibungen der Volkslinguisten können genau oder ungenau sein (engl: *accuracy*).

3) Die Beschreibungen der Sprache können detailliert sein oder nicht (engl: *detail*). Die Volkslinguisten können ihre Aufmerksamkeit auf Einzelheiten (*specific* ‚spezifisch, eingehend‘) oder auf den Gesamteindruck (*global* ‚global, allgemein‘) richten.

4) Die Volkslinguisten kontrollieren die Variation der Sprache oder auch nicht (engl: *control*). Sie können beispielweise einen Akzent beschreiben, aber sie können keine detaillierte Information oder Imitation geben.

Die Nichtlinguisten und Linguisten verwenden eine unterschiedliche Metasprache. Die Termini der Nichtlinguisten variieren, während die Linguisten feststehende, genaue Termini verwenden. Deshalb kann es dem Forscher manchmal schwerfallen, zu wissen, welchen Zug oder welches Phänomen der Sprache der Nichtlinguist mit einem Terminus meint. Die Nichtlinguisten können nämlich auch linguistische Terminologie verwenden, aber in einer anderen Funktion als die Linguisten. (Palander 2011: 15). Für einen Nichtlinguisten sind andere Sachen in der Sprache salient, also auffallend, als für einen Linguisten. Palander (2011: 15-16) führt u. a. als Beispiel eine Untersuchung an, in der Nichtlinguisten über die Unterschiede der gesprochenen Sprache von Männern und Frauen befragt wurden, und viele der Informanten von den Unterschieden in den Gesprächsthemen erzählten. Palander (2011: 16) stellt auch fest, dass die Nichtlinguisten häufiger die Sprache auf der Wortebene beschreiben und nicht die Regelmäßigkeiten hinter den einzelnen Wörtern sehen.

Wie Mielikäinen & Palander feststellen (2014: 27), sind gerade verschiedene Termini am deutlichsten metasprachlich. Laut Palander (2015) kennen die finnischen Nichtlinguisten meistens solche Termini wie *vokaali* (de. *Vokal*), *konsonantti* (de. *Konsonant*) oder *passiivi*

(de. *Passiv*), aber nicht immer sind ihnen die genauen Bedeutungen bekannt. Zum Beispiel kann mit dem Wort *paino* (de. *Betonung* bzw. *Akzent*) die Länge oder die Qualität oder überhaupt das Erscheinen eines Lautes gemeint werden. Mit dem Wort *kirjain* (de. *Buchstabe*) kann ein Laut gemeint werden. Oft fehlen den Nichtlinguisten aber die passenden linguistischen Termini, und in diesen Fällen wird der Wortschatz der Alltagssprache verwendet: Beispielsweise wird mit dem Wort *nuotti* (de. *Ton*) auf die Intonation verwiesen.

3 MATERIAL UND METHODEN

In diesem Kapitel wird erläutert, wie die Untersuchung durchgeführt wurde. Erstens wird das Untersuchungsmaterial und die Informanten der Untersuchung, zweitens die Umfrage als Methode der Materialsammlung und drittens die qualitative Inhaltsanalyse als Methode der Analyse beschrieben.

3.1 Untersuchungsmaterial

Das Material wurde im Herbst 2016 an der Universität Ostfinnland gesammelt und besteht aus den Antworten der Studenten im Haupt- oder Nebenfach Deutsch, die durch eine Umfrage gesammelt wurden. Insgesamt sind das 33 Antworten auf vier offene Fragen. Die Informanten brauchten ungefähr 20-30 Minuten, um die Fragen zu beantworten.

In der Umfrage (siehe Anhang 1 und 2) gibt es drei Fragen, bei denen man Sätze ergänzen musste: *Finnen fällt es schwer in der deutschen Aussprache... Damit meine Aussprache sich deutscher anhören würde, sollte ich mich (in diesen Sachen) entwickeln... Im Unterricht der deutschen Aussprache sollte besonders dies hervorgehoben werden...* Danach gibt es noch einen kleinen Text aus dem Lehrbuch *Panorama Deutsch* (Busse et al. 2005: 43) mit einem Dialog, und die vierte Frage: *Wenn Sie einen Freund von Ihnen anleiten sollten, der nicht so gut Deutsch kann wie Sie, welche Sachen über Aussprache würden Sie mit ihm in diesem Text durchgehen? Würden Sie ihn bitten, etwas Besonders zu üben?* Im Kapitel 3.3 wird erläutert, wie diese offenen Fragen analysiert wurden.

In der Analyse sind die Informanten nummeriert worden (I1, I2, I3...). Die Informanten von I1 bis I23 studieren Deutsch als Hauptfach und die Informanten von I24 bis I33 als

Nebenfach, also gab es 23 Studenten mit Deutsch als Hauptfach und 10 Studenten mit Deutsch als Nebenfach. Die Studienphasen der Studenten werden in der folgenden Tabelle genauer dargestellt:

Tabelle 3: Die Studienphase der Informanten und ob sie Deutsch als Haupt- oder Nebenfach studieren

Studienphase	Deutsch als Hauptfach	Deutsch als Nebenfach
1. Jahr	I1-I11 ¹	I24
2. Jahr	I12-I13	I25-I26
3. Jahr	I14-I15	I27-I28
4. Jahr	I16-I18	I29-I30
5. Jahr	I19-I21	I31-I32
länger als 5 Jahre ²	I22-I23	I33

Zu den Deutschstudien gehört ein Sprachpraktikum. Das Sprachpraktikum umfasst einen mindestens zwei Monate langen Aufenthalt oder drei Wochen langen Sprachkurs im deutschsprachigen Raum. Es muss sowohl von den Hauptfach- als auch von den Nebenfachstudenten in den Fachstudien (fi. *aineopinnot*) absolviert werden.

Die Hälfte, also 17 Informanten, hatten nur einen kurzen ununterbrochenen Aufenthalt von 0 bis 2 Wochen im deutschen Sprachgebiet. Die meisten von diesen Informanten waren auch in der Anfangsphase des Studiums, außer den Nebenfachstudenten, von denen viele schon länger studiert hatten, ohne einen langen Aufenthalt in Deutschland. Diejenigen, die schon länger Deutsch als Hauptfach studiert hatten, hatten meistens auch einen längeren Aufenthalt im deutschen Sprachgebiet hinter sich. Unter den Nebenfachstudenten gibt es mehr Variation, was auch verständlich ist, da die Nebenfachstudien in verschiedenen Phasen des Studiums

¹ I11 markierte in der Umfrage das Studienjahr „2016“, was als Anfangsjahr angerechnet werden kann.

² I23 markierte in der Umfrage das Studienjahr „n“, womit in Finnland normalerweise gemeint wird, dass die Studien länger als fünf Jahre gedauert haben.

absolviert werden können. Wer länger studiert hatte, hatte normalerweise mehr Zeit im deutschen Sprachgebiet verbracht. Die längsten Aufenthalte in Deutschland (7-8 Jahre) hatten dennoch solche Informanten, die das Studium gerade angefangen hatten. Im Folgenden werden die Aufenthalte noch in einer Tabelle dargestellt:

Tabelle 4: Die längsten ununterbrochenen Aufenthalte der Informanten im deutschen Sprachgebiet

Längster Aufenthalt	Deutsch als Hauptfach	Deutsch als Nebenfach
0-2 Wochen	I4, I5, I6, I7, I8, I9, I10, I11, I12, I13, I14	I25, I27, I29, I30, I31, I33
1 Monat	I18	I26
3-4 Monate	I2, I3, I15	
5-7 Monate	I17, I20, I22, I23	I28
9-12 Monate	I16, I19, I21	I32
7-8 Jahre	I1	I24

Darauf, wie die Auffassungen der Deutschstudierenden über Phonetik und Aussprache des Deutschen sich entwickeln, haben unterschiedliche Faktoren Einfluss. Von diesen Faktoren werden in dieser Untersuchung die oben beschriebenen Faktoren, also die Studienphase (welche Studienjahr) und die Dauer des Aufenthalts im deutschen Sprachgebiet, betrachtet. Nach dem Geschlecht der Informanten wurde in der Umfrage nicht gefragt und die Rolle des Geschlechts wird auch nicht betrachtet, da es so wenige männliche Deutschstudierende an der Universität gibt, dass die Frage nach dem Geschlecht die Anonymität der Informanten hätte gefährden können. Auch über die Rolle des Alters können keine Schlussfolgerungen gemacht werden, da es zu wenig Variation im Alter gab.

3.2 Umfrage als Methode

Das Material dieser Untersuchung wurde in einer Umfrage gesammelt. Wie Hirsjärvi et al. (2009: 197) darlegen, ist eine Umfrage eine passende Methode, wenn man Informationen über Auffassungen sammeln möchte. Vorteile in der Umfrage sind unter anderem, dass man mit ihr ziemlich schnell genügend Material sammeln kann, dass die Fragen für alle dieselben sind, und dass beim Antworten die Informanten sich Zeit nehmen und überlegen können, was sie antworten möchten. Ein bedauerlicher Nachteil in einer Umfrage ist, dass Missverständnisse schwer zu kontrollieren sind. In der Umfrage der Untersuchung war dies eine Herausforderung: die Fragen sollten einerseits so allgemein formuliert sein, dass sie die Gedanken der Informanten nicht anleiten, andererseits so genau formuliert sein, dass die Informanten darauf antworten, was man in der Untersuchung untersuchen möchte. Dies ist in der Untersuchung erfreulich gut gelungen, und mehrheitlich haben die Informanten die Fragen so aufgefasst und beantwortet, wie es beabsichtigt war.

Für diese Untersuchung waren offene Fragen passend, weil sie die Gedanken der Informanten nicht so anleiten wie Multiple-Choice-Fragen. Wie Hirsjärvi et al (2009: 201) feststellen, schlagen offene Fragen den Informanten keine Antworten vor, sondern zeigen, wie das Wissen der Informanten vom jeweiligen Thema ist, und was für die Informanten wichtig ist. Der Nachteil in den offenen Fragen ist dennoch, dass sie vermutlich nicht alles zeigen, was der Informant noch wissen oder denken kann, weil es nicht mit genauen Multiple-Choice-Fragen gefragt wird. Alanen (2011: 151) bemerkt auch, dass in den offenen Fragen solche Sachen vorkommen können, die der Forscher nicht im Voraus erwarten konnte, und die Antworten schwieriger zu kategorisieren und zu kodieren sind.

3.3 Qualitative Inhaltsanalyse als Methode

Als Methode dieser Arbeit wird die im vorigen Kapitel beschriebene Umfrage durchgeführt, wonach anhand ihrer Ergebnisse die qualitative Inhaltsanalyse herangezogen wird. Das Material wird sorgfältig durchgelesen, und die für die Forschungsfragen wichtigen Stellen werden gesammelt und zusammengeführt. Zum Beispiel werden in der ersten Forschungsfrage die für die Deutschstudierenden schwierigen Faktoren in der Aussprache des Deutschen betrachtet, sowie die Faktoren, die sie für eine gute Aussprache betonen. Alle Stellen, wo die Informanten verschiedene Erscheinungen der Aussprache in dem Zusammenhang benennen, werden gesammelt, klassifiziert und analysiert. In der Klassifizierung und Analyse der erwähnten Erscheinungen spielt die vorher behandelte Theorie eine Rolle. Deshalb könnte man sagen, dass die Analyse dieser Untersuchung eine durch die Theorie angeleitete Analyse ist. Tuomi & Sarajärvi (2009: 108) teilen nämlich die Inhaltsanalyse in drei verschiedene Analysen ein: auf dem Material basierende Analyse, auf der Theorie basierende Analyse und durch die Theorie angeleitete Analyse. Diese Untersuchung hat einen Referenzrahmen, der aus dem phonetisch-phonologischen Begriffssystem und aus den früheren Ergebnissen der Untersuchungen über Ausspracheunterricht besteht. Dieser Referenzrahmen wird für die Analyse herangezogen, doch die Analyse und Thematisierungen des Materials basieren nicht nur auf der Theorie, sondern auch auf den Antworten der Informanten, die dann der Theorie angeschlossen werden.

Nach der Analyse der Antworten werden noch Schlussfolgerungen gezogen. In dieser Arbeit wird diskutiert, was für einen Einfluss die Studienphase und die Dauer des Aufenthalts im deutschen Sprachgebiet auf die Antworten der Informanten haben.

4 ANALYSE UND ERGEBNISSE

Dieses Kapitel gliedert sich nach den Forschungsfragen in drei Unterkapitel, von denen das erste die Auffassungen besonders über die deutsche Aussprache, das zweite generell die Auffassungen über Phonetik und Aussprache und das dritte die von den Studenten verwendete Metasprache behandelt.

4.1 Auffassungen der Studenten über die Schwierigkeiten in der deutschen Aussprache

In diesem Kapitel wird die erste Forschungsfrage beantwortet, welche Faktoren Deutschstudierende in der Aussprache des Deutschen schwierig finden, und welche Faktoren in einer guten Aussprache betont werden? Die schwierigsten Laute, die Schwierigkeiten in der Prosodie und sonstige Schwierigkeiten in der Aussprache werden in eigenen Unterkapiteln behandelt.

4.1.1 Die schwierigsten Laute

Auf der Lautebene werden die im Material meistarwähnten Konsonanten und Vokale vorgestellt und welche Schwierigkeiten die Informanten dabei beschrieben haben.

Die größten Herausforderungen bei den Konsonanten fanden die Informanten ganz deutlich in den verschiedenen s- und r-Lauten. Die s-Laute wurden am häufigsten (53 Mal) und am zweithäufigsten die r-Laute (45 Mal) erwähnt. Etwas weniger, aber recht oft (19 Mal), wurde auch das Phonem /x/ und seine zwei Allophone [ç] und [x], also die sogenannten ich- und

ach-Laute, erwähnt. Außerdem wurden ein paar Mal l-, t- und v-Laute erwähnt. Dazu erwähnten die Informanten noch fünf Mal die Länge der Konsonanten als eine Herausforderung und drei Mal das Aussprechen von vielen Konsonanten auf einmal bzw. in einem Wort. (S. Tabelle 5, mit genauen Zahlen.)

Wenn Schwierigkeiten mit den s-Lauten beschrieben wurden, ging es hauptsächlich darum, dass es überhaupt verschiedene s-Laute im Deutschen gibt und dass es schwierig sein kann, sie voneinander zu unterscheiden und sie auch richtig produzieren zu können. Laut Informanten kann es einem auch schwerfallen, zu wissen, welchen s-Laut man in verschiedenen Wörtern produzieren sollte. Die Informanten haben auch Beispiele für verschiedene Wörter gegeben, womit sie die verschiedenen Laut-Buchstaben-Verhältnisse veranschaulicht haben, zum Beispiel *St* im Anlaut oder die Buchstabenkombination *sch* in Wörtern. Besonders in den Antworten auf die vierte Frage wurden viele Beispiele für Wörter mit verschiedenen s-Lauten gegeben, zum Beispiel *Sonne*, *Strand*, *Sturm* und *scheint*.

Die r-Laute wurden häufig erwähnt, aber weniger das, was an den r-Lauten schwierig ist. Die Informanten scheinen sich dennoch dessen bewusst zu sein, dass sich die Qualität des /r/ von dem finnischen /r/ unterscheidet. Sie haben beispielsweise beschrieben, dass das deutsche /r/ anders ausgesprochen wird als das finnische /r/ oder, dass sich die Artikulationsstelle von der finnischen Artikulationsstelle unterscheidet. Die Unterschiede zwischen den finnischen und deutschen r-Lauten wurden mit verschiedenen Adjektiven beschrieben. Das deutsche /r/ wurde auch einmal mit dem französischen /r/ verglichen. Das vokalisierte /r/ wurde als Terminus kein einziges Mal erwähnt, aber einige von den Informanten haben beispielweise beschrieben, dass das deutsche /r/ in einigen Positionen dem Laut *a* ähnelt. Die Endsilbe *-er* wurde auch typisch als Beispiel dafür gegeben, wo das deutsche /r/ anders klingt. Es scheint auf jeden Fall so zu sein, dass sich die meisten Informanten dessen bewusst sind, dass es im Deutschen nicht nur einen, sondern mehrere r-Laute gibt.

Die Klusile wurden im Material nur wenig, und der Terminus *Klusil* gar nicht, erwähnt. Der Klusil /t/ wurde im Material erwähnt, insgesamt dreimal. Der Terminus Aspiration an sich wurde nicht erwähnt, aber die Erwähnungen über das /t/ deuten darauf hin. Das /t/ wird *anders* (im Vergleich zum Finnischen) und *ähnlicher mit dem englischen /t/* beschrieben, und auch erwähnt, dass *das /t/ im Anlaut etwas betont wird* (fi. *korostua*). Das sind solche Beschreibungen, mit denen sehr wahrscheinlich die Aspiration bzw. ein stärkerer Lufthauch gemeint wird. Über die stimmhaften Klusile (b, d, g) wurde auch einmal die Auslautverhärtung beschrieben, obwohl der Terminus an sich nicht verwendet wurde.

Von den Affrikaten wurde /ts/ bei der vierten Frage fünf Mal erwähnt. Die Laut-Buchstaben-Verhältnisse sind ein Grund dafür: Der Buchstabe *z* repräsentiert wohl die Affrikate /ts/, was die Informanten in den Antworten erklären wollten. Sonst wurden auch einige konsonantische Laut-Buchstaben-Verhältnisse zur Sprache gebracht und die Buchstaben *β*, *f* und *w* wurden einmal im Material erwähnt, *c* zweimal. Der Buchstabe *h* wurde in der vierten Frage auch mehrmals erwähnt (insgesamt 11 Mal). Besonders in der vierten Frage haben nämlich Informanten auch die Laut-Buchstaben-Beziehungen kommentiert, und das sogenannte Dehnungs-*h* wurde mehrmals erwähnt mitsamt der Tatsache, dass der Buchstabe *h* nicht immer als [h] realisiert wird.

Konsonanten als Oberbegriff kam im Material selten vor, nur zweimal, also haben die Informanten fast immer auch geäußert, um welche Konsonanten es geht. Nicht spezifiziert wurden die Konsonanten auch nur dann, wenn die Rede von den Schwierigkeiten mit vielen Konsonanten auf einmal bzw. in einem Wort war.

Tabelle 5: Die erwähnten Konsonanten und ihre Häufigkeit im Material

	1. Frage	2. Frage	3. Frage	4. Frage	Insgesamt
Konsonanten	0	0	0	2	2
S-Laute	20	6	7	20	53
/r/	17	9	3	16	45
/x/	3	0	0	16	19
/l/	1	0	1	0	2
/t/	1	0	1	1	3
/v/	0	0	1	0	1
/ts/	0	0	0	5	5
Länge der Konsonanten	2	0	0	3	5
viele Konsonanten	2	1	0	0	3
Auslautverhärtung	0	0	0	1	1

In Tabelle 5 wird noch gezeigt, wie die im Material erwähnten Konsonanten sich verteilt haben. Bei jeder Frage ist die maximale Anzahl der jeweiligen Erscheinungen 33, also insgesamt 132 ($4 \times 33 = 132$). So zeigt die Tabelle, ob ein Informant die jeweilige Erscheinung erwähnt hat, jedoch nicht, ob ein Informant eine Erscheinung in einer Frage mehrmals erwähnt hat. Die erwähnten Buchstaben sind nicht in der Tabelle zu sehen (wie der Buchstabe *h*), weil sich die Tabelle auf die Laute konzentriert.

Die Herausforderungen, die von den Vokalen herrühren, sind anscheinend nicht so einfach zu beschreiben, wie die Probleme, die die Konsonanten bereiten. Erstens wurden Vokale in den ersten drei Fragen nur wenig erwähnt, und wenn, dann meistens unter dem Oberbegriff *Vokale*. Die Schwierigkeiten mit den Vokalen scheinen also nicht so einfach zu beschreiben,

oder es gibt nicht so markante Vokale, die den Informanten schwerfallen, wie das bei den Konsonanten (zum Beispiel bei den s- und r-Lauten) der Fall war. Zweitens wurde in den Antworten ziemlich viel auf die Laut-Buchstaben-Verhältnisse fokussiert, obwohl in dieser Untersuchung die Aussprache und Phonetik, also die gesprochene Sprache, im Mittelpunkt steht. Drittens, weil die Informanten die Termini *Buchstabe* und *Laut* häufig miteinander verwechselt haben (siehe auch Kapitel 4.3.1.1 *Buchstaben und Laute*), war es manchmal schwer zu wissen, was die Informanten eigentlich meinten. In dieser Untersuchung wurde in der Analyse betrachtet, welche Laute die Informanten gemeint hatten. Zum Beispiel hatten einige Informanten die ä-Laute als schwierig beschrieben, obwohl es im Deutschen keine ä-Laute gibt, sondern einen Buchstaben ä, der sich in der gesprochenen Sprache als /ɛ/ oder /ɛ:/ realisiert. In solchen Fällen wurden die Antworten nach den Lauten, die die Buchstaben repräsentieren, kategorisiert. Die Lösung ist natürlich auch nicht ganz unproblematisch, aber gleichzeitig veranschaulicht sie wohl die Antworten der Informanten ziemlich gut.

Die drei am häufigsten genannten Herausforderungen hängen mit den Laut-Buchstaben-Verhältnissen zusammen. Am häufigsten wurden nämlich Diphthonge (insgesamt 23 Mal), am zweithäufigsten /y:/, /y/ (insgesamt 14 Mal) und am dritthäufigsten /i:/, /i/ (insgesamt 13 Mal) genannt. Besonders die vierte Frage spielte in den Antworten eine große Rolle: in den Antworten auf die vierte Frage haben die Informanten die Laut-Buchstaben-Verhältnisse zwischen den finnischen und deutschen Vokalen erklärt. Die Buchstabenkombinationen <ai> und <ei> repräsentieren den Diphthong /aɪ/, die Buchstabenkombination <au> den Diphthong /aʊ/ und die Buchstabenkombinationen <eu> und <äu> den Diphthong /ɔy/. Da die finnische Sprache sehr phonematisch ist, werden die Buchstaben in Diphthongen anders repräsentiert als im Deutschen, und das kann den Deutschlernenden Schwierigkeiten bereiten. Den Buchstaben <ü>, der die Laute /y:/ und /y/ repräsentiert, gibt es im Finnischen gar nicht, und deshalb haben viele Informanten ihn im Material erwähnt. Die Buchstabenkombination <ie>

wird im Deutschen als /i:/ realisiert und im Finnischen (in der Standardsprache) als /ie/, und deshalb kann sie auch Schwierigkeiten bereiten.

Andere Vokale, die im Material erwähnt wurden, waren /e:/, /ɛ/, /ɛ:/ und /ə/ und /ø:/, /œ/. Außerdem wurde noch die Länge der Vokale und Vokalkombinationen genannt. Der Grund für die Erwähnungen der Laute /e:/, /ɛ/, /ɛ:/ liegt teilweise darin, dass einige Informanten den Buchstaben *ä* erwähnt haben und erklären wollten, dass er sich in der gesprochenen Sprache als /ɛ/ oder /ɛ:/ realisiert. Außerdem hat ein Informant den Öffnungsgrad der Vokale /ɛ/ und /e/ beschrieben und einige andere haben anscheinend darauf verwiesen.

Im Material beschrieben die Informanten insgesamt 11 Mal, dass der Buchstabe *e* verschwindet, resp. weggelassen, verschluckt oder nicht ausgesprochen wird. Darüber hinaus sprachen zwei Informanten noch generell über die Laute am Ende eines Wortes und sie haben eventuell auch den Buchstaben *e* gemeint. Mit diesen Beschreibungen kann entweder der Schwa-Laut /ə/ oder die Elision von /ə/ gemeint werden. Aufgrund der Antworten ist es teilweise schwer zu sagen, welche von den beiden gemeint wurde, und deswegen wurden solche Fälle in Tabelle 6 nicht berücksichtigt.

Tabelle 6: Die erwähnten Vokale und ihre Häufigkeit im Material

	1. Frage	2. Frage	3. Frage	4. Frage	Insgesamt
Vokale	2	1	2	1	6
Länge der Vokale	2	0	0	6	8
Diphthonge	2	0	1	20	23
Vokalkombinationen	1	0	1	0	2
/e:/, /ɛ/, /ɛ:/	4	1	0	4	9
/i:/, /ɪ/	1	0	0	12	13
/ə/	0	0	1	3	4
/y:/, /ʏ/	2	0	0	12	14
/ø:/, /œ/	0	0	0	1	1

In Tabelle 6 wird noch zusammengefasst, wie die im Material erwähnten Vokale sich verteilt haben. Bei jeder Frage ist die maximale Anzahl der jeweiligen Erscheinungen 33, also insgesamt 132 (4x33=132). So zeigt die Tabelle, ob ein Informant die jeweilige Erscheinung erwähnt hat, aber nicht, ob ein Informant in einer Frage eine Erscheinung mehrmals erwähnt hat.

4.1.2 Prosodische Schwierigkeiten

Von den prosodischen Eigenschaften in der Aussprache wurden am häufigsten (insgesamt 23 Mal) die verschiedenen Schwierigkeiten mit der Betonung genannt. Der Terminus *paino* (de. *Betonung*) umfasst in diesem Zusammenhang sowohl den Wort- als auch den Satzakzent, weil es Antworten gab, in denen einfach generell *painotus* (de. *Betonung*) genannt wurde, oder in denen sowohl der Wort- als auch Satzakzent gemeint wurde. Falls die Betonung in den Antworten genauer definiert wurde, wurde allerdings etwas häufiger über die Betonung in

einzelnen Wörtern gesprochen, obwohl die ganzen Sätze auch mehrmals erwähnt wurden. Die Termini *sananpaino* (de. *Wortakzent*) und *lauseenpaino* (de. *Satzakzent*) wurden nicht verwendet, doch einmal wurde der Terminus *aksentti* (de. *Akzent*) in einem Zusammenhang verwendet, wo mit ihm offensichtlich der Wortakzent gemeint wurde. Als Substantiv wurden fast immer *painotus* oder *painottaminen* (de. *Betonung*) verwendet und als Verb *painottaa* (de. *betonen*). Einmal wurde auch über *aksentointi* (de. *Akzentuierung*) und einmal über *äänenpaino* (de. *Betonung* oder *Klang*) gesprochen, und beide wurden in der Analyse als Betonung gewertet. Die Betonung wurde auch zweimal im Zusammenhang mit den Fragesätzen erwähnt, und es könnte eventuell auch sein, dass die Informanten anstatt der Betonung doch Intonation gemeint haben, aber weil sie ganz deutlich den Begriff *painotus* (de. *Betonung*) verwendet haben, wird es in diesem Fall auch so verstanden. Zusammengefasst fanden die Informanten Herausforderungen also generell in der Betonung und auch in der Betonung sowohl in der Wort- als auch Satzebene.

Am zweithäufigsten (insgesamt 14 Mal) wurden die verschiedenen Herausforderungen mit der Intonation genannt. Die Informanten beschrieben, dass die Intonation im Deutschen anders ist als im Finnischen und dass der finnische Sprachstil monotoner (fi. *monotonisempi* oder *tasaisempi*) sei. Gerade die Tonhöhenbewegungen wurden als schwierig beschrieben, und auf die Intonation wurde mit dem *Ton* oder der *Note* der Sprache (fi. *puheen nuotti tai sävy*), der *Melodie*, der *Tonhöhe* (fi. *äänenkorkeus* bzw. *sävelkorkeus*) verwiesen. Die Fragesätze wurden auch dreimal erwähnt, also scheinen einige Informanten sich dessen bewusst zu sein, dass sich die Intonation in Fragesätzen im Deutschen von der Intonation des Finnischen unterscheiden kann.

Am dritthäufigsten (insgesamt 12 Mal) wurde die Länge der Laute erwähnt, die auch als eine prosodische Erscheinung betrachtet werden kann. Sie wurde auch schon im vorigen Kapitel zusammen mit den Lauten betrachtet. Sonst wurden noch der Rhythmus (3 Mal) und das

Tempo (3 Mal) erwähnt, besonders im Zusammenhang mit der zweiten Frage, wie man seine eigene Aussprache entwickeln sollte. Auch der Akzent wurde einmal erwähnt, aber wie schon im Theorieteil festgestellt wurde, ist Akzent ein schwieriger Begriff, und auch in diesem Fall fällt es schwer zu wissen, was mit dem Terminus gemeint wurde. Ein Informant meinte nämlich: „Auch ein gewisser Art Akzent oder Sprechrhythmus könnte mehr geübt werden.“ (fi. ”*Myös tietynlaista aksenttia tai puheen rytmitystä voisi harjoittaa enemmän*”) Er meint möglicherweise die Betonung oder Intonation, oder den fremden Akzent, den er üben möchte, so dass er deutscher klingen würde und weniger Eigenschaften aus der Muttersprache haben würde.

Tabelle 7: Die erwähnten prosodischen Eigenschaften und ihre Häufigkeit im Material

	1. Frage	2. Frage	3. Frage	4. Frage	Insgesamt
Betonung	5	7	4	7	23
Intonation	6	5	0	3	14
Rhythmus	0	2	1	0	3
Tempo	0	3	0	0	3
Länge der Laute	3	0	0	9	12
Akzent	0	0	1	0	1

In Tabelle 7 wird noch gezeigt, wie die im Material erwähnten prosodischen Eigenschaften sich verteilt haben. Bei jeder Frage ist die maximale Anzahl der jeweiligen Erscheinungen 33, also insgesamt 132 ($4 \times 33 = 132$). So zeigt die Tabelle, ob ein Informant die jeweilige Erscheinung erwähnt hat, aber nicht, ob ein Informant in einer Frage eine Erscheinung mehrmals erwähnt hat.

4.1.3 Sonstige Bemerkungen über Schwierigkeiten in der Aussprache

Besonders in der zweiten und dritten Frage der Erhebung machten die Informanten über die Aussprache auch solche Bemerkungen, die nicht die segmentale und suprasegmentale Ebene behandeln, sondern eher die Meinungen der Informanten über Lernen und Lehren von Phonetik oder die Wichtigkeit der Aussprache betreffen. Im Folgenden werden die sonstigen Bemerkungen über die Schwierigkeiten mit der Aussprache dargestellt.

In der zweiten Frage musste man den Satz ergänzen: *Damit meine Aussprache sich mehr deutsch anhören würde, sollte ich mich (in diesen Sachen) entwickeln...* Ungefähr ein Drittel der Informanten haben darauf verzichtet, konkrete Schwierigkeiten zu nennen, und haben stattdessen sonstige Bemerkungen gemacht. Ein Informant hat die Frage gar nicht beantwortet. Verschiedene Selbstbewertungen waren in der zweiten Frage üblich: vier Informanten waren der Meinung, dass sie Deutsch gut aussprechen, drei Informanten dagegen fanden, dass sie sich *in Allem* oder *in jedem Bereich* entwickeln sollten, und ein Informant fand, dass er sich *sehr viel* entwickeln sollte. Einem Informanten fehlte die *Motivation zum Üben* und zwei Informanten fehlte das *Selbstvertrauen*. Fünf Informanten beschrieben eher, wie sie sich entwickeln könnten, und zwar durch das Hören und Sprechen der deutschen Sprache. Der eine von ihnen meinte auch, dass ein längerer Aufenthalt im deutschen Sprachgebiet dabei helfen würde.

Außerdem wurden noch Laute im Allgemeinen erwähnt, so wie *die richtigen Laute*, *irgendwelche Laute*, *gewisse Laute* oder *die Bildung der Laute*. Vier Informanten wollten ihren *Sprachfluss* verbessern und ein Informant wollte sich im *schnellen Sprechen* entwickeln, ein Informant allgemein im *Sprechen*.

In der dritten Frage musste man den Satz ergänzen: *Im Unterricht der deutschen Aussprache sollte besonders dies hervorgehoben werden...* 18 Informanten, also ungefähr die Hälfte,

haben in der Frage segmentale und suprasegmentale Eigenschaften der Aussprache genannt, und 15 Informanten, also die andere Hälfte wiederum andere Bemerkungen. Zwei Informanten haben die Frage nicht beantwortet. Viele haben die Frage vom pädagogischen Blickwinkel betrachtet und beispielsweise die Wichtigkeit des Übens betont. Es wurde auch betont, dass es am wichtigsten sei, verstanden zu werden, dass es sich immer lohnt, zu versuchen, und dass es in der Aussprache nicht nur eine richtige Art und Weise gibt, sondern es auch in Deutschland verschiedene sprachliche Varianten gibt. Zwei Informanten betonten auch, dass die Aussprache nicht einfach zu lernen sei. Informanten haben auch in dieser Frage Hinweise gegeben, wie man die Aussprache lernen kann, und in den Hinweisen stand wieder das Hören, Üben und Sprechen in möglichst authentischen Situationen im Mittelpunkt. Zwei Informanten haben ihre Meinung zum Phonetikkurs an der Universität in der Antwort auf diese Frage geäußert.

Außerdem wurde in der dritten Frage betont, dass im Unterricht die Unterschiede zwischen dem Finnischen und Deutschen hervorgehoben werden sollten. Unter den Informanten gab es die Auffassung, dass gerade die Unterschiede zwischen den Sprachen Schwierigkeiten bereiten können, was als Auffassung Ähnlichkeiten mit der starken Kontrastivhypothese hat. Doch meinten auch einige Informanten, dass auch sich ähnliche Laute Schwierigkeiten bereiten können, was mehr den späteren Auffassungen der kontrastiven Linguistik entspricht. Einige Informanten haben auch geantwortet, dass die für die Finnen schwierigen oder problematischen Wörter und Laute hervorgehoben werden sollten, aber in den Antworten wurde nicht genauer definiert, was für Laute denn schwierig oder problematisch wären.

4.2 Auffassungen der Studenten über Phonetik und Aussprache

In diesem Kapitel wird behandelt, wie die Antworten der Informanten ihre Auffassungen über Phonetik und Aussprache widerspiegeln. Besonders wird untersucht, ob in den Antworten sowohl segmentale als auch suprasegmentale Eigenschaften der Aussprache genannt werden, und wie das Verhältnis zwischen ihnen ist. In diesem Kapitel wird auf die frühere Forschungsliteratur verwiesen, wo festgestellt wird, dass der weite Ansatz (engl. *broad approach*), der auch die suprasegmentale Ebene berücksichtigt, oft vernachlässigt wird, obwohl er in der aktuellen Forschungsliteratur für wichtig gehalten wird und ihm sogar der Vorrang eingeräumt wird.

4.2.1 Laute und Prosodie

Im Material wurde die segmentale Ebene der Aussprache betont. Alle Informanten haben über Laute gesprochen, 26 von 33 Informanten haben dennoch auch die suprasegmentale Ebene in irgendwelcher Form erwähnt. Meistens hat die segmentale Ebene dennoch die größte Rolle gespielt. Tabelle 8 veranschaulicht die Verteilung der Antworten. Bei jeder Frage ist die maximale Anzahl der jeweiligen Erscheinungen 33, also insgesamt 132 ($4 \times 33 = 132$). Der Inhalt der Kategorie „Sonstiges“ wurde im Kapitel 4.1.3 genauer behandelt.

Tabelle 8: Die Verteilung der Antworten zwischen den Lauten und der Prosodie im Material

	Laute	Prosodie	Beides	Sonstiges
1. Frage	21	-	12	-
2. Frage	9	6	7	13
3. Frage	13	2	3	15
4. Frage	15	-	17	1
Insgesamt	58	8	39	29

Wie man in Tabelle 8 sehen kann, war es üblicher, in den Antworten auf die Fragen verschiedene Laute zu nennen als auch prosodische Eigenschaften einzubeziehen. Prosodische Eigenschaften alleine wurden nur selten genannt. In der Tabelle kann man auch sehen, dass besonders in der zweiten Frage, wo man über die Herausforderungen in der eigenen Aussprache nachdenken soll, die Informanten seltener als in den anderen Fragen Erscheinungen auf der Lautebene und eher auf der prosodischen Ebene genannt haben. Bei der vierten Frage haben die Informanten mehr prosodische Eigenschaften erwähnt als bei anderen Fragen. Ein wesentlicher Grund dafür ist, dass die Länge der Laute von den im Dialog vorgekommenen Wörtern häufig beschrieben wurde.

Die üblichsten Herausforderungen, die genannt wurden, waren sowohl auf der Lautebene als auch auf der prosodischen Ebene. Wenn man die fünf meistgenannten Erscheinungen in jeder Frage auflistet, sieht es so aus:

Tabelle 9: Die meistgenannten Herausforderungen der Studenten in der deutschen Aussprache je nach Frage

1. Frage	2. Frage	3. Frage	4. Frage
1. S-Laute (20) 2. /r/ (17) 3. Intonation (6) 4. Betonung (5) 5. /e:/, /ɛ/, /ɛ:/ (4)	1. /r/ (9) 2. Betonung (7) 3. S-Laute (6) 4. Intonation (5) 5. Tempo (3)	1. S-Laute (7) 2. Betonung (4) 3. /r/ (3) 4. Vokale (2) 5. /l/ (1) /t/ (1) /v/ (1) Diphthonge (1) Vokalenkombinationen (1) /ə/ (1) Rhythmus (1) Akzent (1)	1. S-Laute (20) 2. Diphthonge (20) 3. /r/ (16) 4. /x/ (16) 5. /i:/, /i/ (12) /y:/, /y/ (12)

In Tabelle 9 kann man also sehen, dass unter den fünf üblichsten Herausforderungen sowohl Laute als auch prosodische Eigenschaften genannt wurden. Wenn die Anzahl der meistgenannten Erwähnungen jedoch genauer verglichen wird, dominieren die Erwähnungen über die Lautebene in den Antworten. Bei der ersten Frage behandeln 79%, bei der zweiten Frage 50%, bei der dritten Frage 75% und bei der vierten Frage 100% von den Erwähnungen gerade die Lautebene. Auch wenn man die fünf üblichsten Herausforderungen im ganzen Material betrachtet, gehören vier von den fünf Erscheinungen auf die Lautebene und nur eine prosodische Erscheinung, die Betonung, ist dabei auf dem dritten Platz. Zusammengezählt gehören also 86% von den Erwähnungen von den fünf üblichsten Herausforderungen in der deutschen Aussprache auf die Lautebene.

Tabelle 10: Die üblichsten Herausforderungen in der deutschen Aussprache im ganzen Material, laut Studenten

Im ganzen Material
1. s-Laute 53
2. /r/ 45
3. Betonung 23
4. Diphthonge 23
5. /x/ 19

Natürlich ist es auch so, dass es weniger Begriffe für die prosodischen Eigenschaften gibt als für einzelne Laute in der Sprache. Dadurch ist es verständlich, dass mehr Laute genannt werden als prosodische Eigenschaften. Allerdings gibt es nicht übermäßig viele Oberbegriffe für einzelne Laute (Klusile, Frikative usw.). Jedenfalls wurden gerade deswegen nur die fünf üblichsten Herausforderungen betrachtet, da zu vermuten ist, dass es für sie genug sowohl lautliche als auch prosodische Erscheinungen gibt.

Zusammenfassend kann man also feststellen, dass einzelne Laute im Material deutlich häufiger genannt wurden als prosodische Eigenschaften. Eine Ausnahme im Material ist die zweite Frage, bei der die Laute und die Prosodie ungefähr gleich oft erwähnt wurden.

4.2.2 Der Einfluss der Studienphase und Auslandsaufenthalte auf die Auffassungen

Im Material kann man deutlich merken, dass die Informanten ab dem dritten Studienjahr mehr prosodische Eigenschaften der Aussprache erwähnen und genauere Terminologie verwenden als die Informanten aus dem ersten und zweiten Studienjahr. Dies gilt sowohl für die Hauptfachstudenten als auch für die Nebenfachstudenten. Die Informanten aus den ersten zwei Studienjahren erwähnen weniger prosodische Eigenschaften und konzentrieren sich mehr auf die einzelnen Laute. Auch wenn sich Erwähnungen über die Prosodie ergeben, ist

die Terminologie ungenauer und volkslinguistischer (mehr über die Metasprache der Informanten im Kapitel 4.3).

Die Aufenthalte im deutschen Sprachgebiet scheinen nach dieser Untersuchung keine so wichtige Rolle für den weiten Ansatz in der Aussprache zu spielen als die Studienphase. Auch solche Informanten, die keinen langen Aufenthalt im deutschen Sprachgebiet hatten, haben prosodische Eigenschaften erwähnt und wiederum solche, die sich länger im deutschen Sprachgebiet aufgehalten hatten, haben nicht unbedingt häufig Prosodie in den Antworten erwähnt. Bei den Informanten, die Deutsch länger als Hauptfach studiert hatten, korrelierten verständlicherweise die Studienphase und die längeren Aufenthalte im deutschen Sprachgebiet miteinander; das Sprachpraktikum ist ein obligatorischer Teil des Studiums.

Es scheint also so zu sein, dass die Studienphase wichtiger für die Auffassungen über Prosodie ist als die Aufenthalte im deutschen Sprachgebiet. Nach dieser Untersuchung könnte man eventuell über eine Anfangsphase des Studiums sprechen, die das 1. und 2. Studienjahr umfasst und über eine fortgeschrittene Phase des Studiums sprechen, die ungefähr ab dem dritten Studienjahr einsetzt.

In dieser Untersuchung wird dennoch nicht genauer geklärt, welche Phonetikkurse die Informanten absolviert haben. Den deutschen Phonetikkurs an der Universität absolvieren die Studenten oft in der Anfangsphase, aber ungefähr die Hälfte der Informanten hatten als Neben- oder Hauptfach (wenn nicht Deutsch) eine andere Sprache, und in dem Fall ist es möglich, dass sie auch andere Phonetikkurse absolviert haben. Natürlich kann es auch sein, dass einige Informanten beispielweise noch im Austausch zusätzliche Phonetikkurse besuchten. Die absolvierten Phonetikkurse können auf jeden Fall einen Einfluss auf die Auffassungen über die Phonetik haben, obwohl sie in dieser Untersuchung nicht betrachtet werden.

4.3 Die Metasprache der Studenten

In diesem Kapitel wird die dritte Forschungsfrage über die von den Studenten in der Untersuchung verwendete Metasprache analysiert. Zuerst wird die verwendete Terminologie, dann die beschreibenden Wörter und schließlich die von den Studenten gegebenen Aussprachehinweise betrachtet. Zum Schluss wird noch diskutiert, ob die Studienphase einen Einfluss auf die Metasprache hat, und wenn ja, was für einen.

4.3.1 Die verwendete Terminologie

Wie im Theorieteil schon festgestellt wurde, sind verschiedene Termini am deutlichsten metasprachlich. Daher wird in diesem Kapitel gründlicher die von den Informanten verwendete Terminologie betrachtet, und die phonetische Terminologie steht natürlich im Mittelpunkt.

4.3.1.1 Buchstaben und Laute

Die Termini *äänne* (de. *Laut*) und *kirjain* (de. *Buchstabe*) wurden in der Umfrage eindeutig am häufigsten verwendet. Der Terminus *Laut* wurde ungefähr 50% häufiger verwendet als der Terminus *Buchstabe*, aber auch der Terminus *Buchstabe* war viel häufiger als die anderen in der Umfrage verwendeten Termini. Die Verwendung dieser zweien Termini wird im Folgenden genauer dargestellt und analysiert. Nach dem Material dieser Arbeit kann man feststellen, dass ungefähr die Hälfte der Informanten eine Tendenz hat, die gesprochene Sprache durch die geschriebene Sprache zu reflektieren. In vielen Fällen wäre es bei den Antworten logischer gewesen, über Laute zu sprechen, aber die Informanten sprachen gerne

über die Buchstaben und in vielen Fällen auch in einer anderen Bedeutung als in der Linguistik üblich.

Es ist natürlich nicht sinnlos, die Laut-Buchstaben-Verhältnisse zu reflektieren, und besonders in den Antworten auf die vierte Frage des Fragebogens ist es natürlich noch verständlicher, da die Frage sich auf einen Text, einen schriftlichen Dialog, stützt. Die Informanten haben jedoch auch in den anderen Fragen die gesprochene Sprache durch die schriftliche Sprache reflektiert und über Buchstaben gesprochen, obwohl es logischer gewesen wäre, über Laute zu sprechen. Im Folgenden wird anhand von drei Beispielen veranschaulicht, wie die geschriebene Sprache in den Antworten über die Aussprache zu sehen war:

Beispiel 1:

Ein bisschen in Allem! Am meisten möchte ich, dass ich schneller vorlesen könnte, ohne dass die Aussprache schlechter wird. (I15)

Beispiel 2:

Ich würde von den Buchstaben erzählen, die im Deutschen anders ausgesprochen werden und von den Buchstaben, die nicht ausgesprochen werden. (I27)

Beispiel 3:

Die Aussprache der Buchstaben r und s

In allen Wörtern wird der Buchstabe e nicht ausgesprochen, z. B.

Infinitivformen finden, haben, bedeuten, arbeiten. (I11)

Am deutlichsten kann man das oben beschriebene Phänomen in den Fällen merken, wo Informanten die Termini *Buchstabe* und *Laut* verwenden. In der Sprachwissenschaft gehören Buchstaben der Schrift und Laute der gesprochenen Sprache an (Hall et al. 2005: 27), aber im

Material wurden diese Termini in vielen Fällen durcheinander verwendet. Die gesprochene Sprache durch Buchstaben zu reflektieren kann als ein volkslinguistisches Phänomen betrachtet werden.

Im Material wurde häufig beschrieben, wie l-, t-, s- oder r-Buchstaben im Deutschen sich von denen im Finnischen unterscheiden, oder wie einem das Produzieren des richtigen r-Buchstaben schwerfällt. Natürlich unterscheiden sich die finnischen und deutschen Buchstaben voneinander nicht, weil dieselbe Schrift in beiden Sprachen verwendet wird, und darum soll auch das Produzieren der Buchstaben einem nicht schwerfallen. Anstatt der Buchstaben unterscheiden sich die deutschen Laute von den finnischen, und darum sollte eher von den Lauten die Rede sein.

Der üblichste Fall war also, den Terminus *Buchstabe* anstatt des Lautes zu verwenden, wenn man eigentlich auf einen Laut verweisen wollte. Es gab aber auch Fälle, in denen die Studenten mit Buchstaben Laute gemeint haben, obwohl es eigentlich um Buchstaben ging.

Beispiel 4:

Man sollte auf die Laute ü, ä und ö achten. (I8)

Um verstanden zu werden sollte man daran denken, den Laut ä als finnisches e auszusprechen. (I14)

Außerdem kam es vor, dass mit den Termini *Buchstabe* und *Laut* abwechselnd auf das gleiche und auch mit einem von den beiden Termini auf zwei verschiedene linguistische Begriffe verwiesen wurde. Zum Beispiel verweist I18 mit dem Wort *Laut* sowohl auf die tatsächlichen Laute als auch auf den Buchstaben ü. Den Laut /y/ gibt es sowohl im Deutschen als auch im Finnischen, er wird nur in der deutschen Schrift durch den Buchstaben *ü* repräsentiert und in der finnischen Schrift mit dem Buchstaben *y*.

Beispiel 5:

Die verschiedenen s- und r-Laute. Der Laut ü kann auch schwierig sein, weil es ihn im Finnischen nicht gibt. (I18)

I7 verweist mit dem Wort *Buchstabe* sowohl auf die Laute als auch auf die Buchstaben. Wenn I7 meint, es gebe viele verschiedene s-Buchstaben, ist es am logischsten zu interpretieren, dass er die vielen verschiedenen s-Laute im Deutschen meint. Wenn er aber meint, es gibt in Wörtern viele fremde Buchstaben, wie f, c, ß, ü, verweist er auch wissenschaftlich gesehen ganz richtig auf den tatsächlichen Buchstaben.

Beispiel 6:

- s-Buchstaben gibt es viel verschiedene

- in Wörtern gibt es viele fremde Buchstaben, wie f, c, ß, ü (I7)

I1 verweist sowohl mit dem Wort *Laut* als auch mit dem Wort *Buchstabe* auf die Laute.

Beispiel 7:

die verschiedenen s-Laute, und der Buchstabe r hört sich fast immer wie das finnische r an (I1)

Mit dem Wort *Laut* wurde auch auf größere Einheiten verwiesen als auf einen Laut, zum Beispiel auf Buchstabenkombinationen oder Diphthonge.

Beispiel 8:

die Aussprache der Laute ei, ie, eu (I22)

Diese Beispiele aus dem Material dieser Untersuchung zeigen, dass nicht alle Informanten die Termini *Buchstabe* und *Laut* konsequent verwendet haben. Feststehende, genaue Termini

können als ein Zeichen linguistischer Fachkenntnisse gesehen werden; wechselnde, ungenaue Termini dagegen sind volkslinguistisch.

4.3.1.2 Andere linguistische und volkslinguistische Termini

Vokaali (de. *Vokal*) und *konsonantti* (de. *Konsonant*) waren auch übliche linguistische Termini, die die Informanten im Material verwendeten, und bei der Verwendung dieser Termini gab es keine Probleme. Es scheint also so zu sein, wie Palander (2015) auch feststellt, dass die finnischen Nichtlinguisten diese Termini meistens kennen. Die Informanten verwendeten auch die Termini *kaksoiskonsonatti* bzw. *tuplakonsonantti* (de. *Doppelkonsonant*), und einmal auch *geminaatta* (de. *Geminata*). Dazu wurde noch über *vokaali- ja kirjainyhdistelmät* (de. *Vokal- und Buchstabenkombinationen*) geschrieben, und ein paar Mal auch über *diftongit* (de. *Diphthonge*). Auf die Diphthonge wurde mit den Termini *yhdistelmä* (de. *Kombination*), *vokaali- ja kirjainyhdistelmä* (de. *Vokal- und Buchstabenkombination*) verwiesen, also wäre es möglich gewesen, auch spezifischere Termini zu verwenden. Auch wurde auf die Diphthonge mit dem Terminus *äänne* (de. *Laut*) verwiesen, was im Deutschen auch so ist; Diphthonge werden als einzelne Laute gesehen. Doch auch in dem Fall wäre spezifischere Sprache möglich gewesen.

Ansonsten waren *painotus / painottaminen* (de. *Betonung*) und *intonaatio* (de. *Intonation*) solche Termini, die ziemlich häufig verwendet wurden. Auch *puheen nuotti* oder *sävy* (de. der *Ton* oder die *Note* der Sprache), *aksentointi* (de. *Akzentuierung*), *melodia* (de. *Melodie* der Wörter und Sätze), *äänenpaino* (de. *Betonung* oder *Klang*), *äänenkorkeus* bzw. *sävelkorkeus* (de. *Tonhöhe*), *aksentti* (de. *Akzent*) kamen alle im Material einmal oder einige Male vor. Es scheint so zu sein, dass die von den Informanten verwendeten Termini im Material etwas mehr wechseln, als die Termini der Linguisten. Besonders solche Termini wie *puheen nuotti*

oder *sävy* (de. der *Ton* oder die *Note* der Sprache) sind aus dem Wortschatz der Alltagssprache und daher volkslinguistisch. Mit diesen Termini wird laut Palander (2015) auf die Intonation verwiesen. Palander (2015) führt auch an, dass den Nichtlinguisten die genauen Bedeutungen der Termini nicht immer bekannt sind, und mit der Betonung bzw. mit dem Akzent die Länge oder die Qualität oder überhaupt das Erscheinen eines Lautes gemeint werden kann. Auch in diesem Material ist nicht immer klar, was mit Betonung und Intonation gemeint wird, weil einige Informanten diese Termini nur ohne Erklärungen erwähnen. Doch andere Informanten beschreiben die Betonung und die Intonation etwas genauer, oft mit den Wörtern „die Betonung der Silben / Wörter / Sätze“ oder „die Intonation in den Sätzen / in den Fragesätzen“ usw. Ein Informant (I15) gibt einen Hinweis für die Betonung und meint, dass die Betonung bzw. der Akzent hauptsächlich auf der zweiten Silbe liege. Derselbe Informant beschreibt auch die Intonation genauer und meint, dass sie in einem Fragesatz steigt. Ein anderer Informant (I6) hat steigende Striche im Fragebogen gezeichnet, und beschreibt, dass in Fragen das Ende des Satzes betont (fi. *korostaa*) wird, aber ihm fehlt der Terminus Intonation, und er verwendet an einer anderen Stelle den Terminus *melodia* (de. *Melodie*).

Außer den oben genannten Termini gab es im Material sehr genaue, linguistische Termini. Ein Informant (I19) verwendete (auf Finnisch) die Termini *Sibilanten* und *palatale Laute*, und schrieb über *die distinktive Funktion der verschiedenen Laute, die sorgfältige Artikulation und den für die finnische Sprache ungewöhnlichen Gebrauch der Artikulationsorgane*. Der Informant verwendete auch exakt (auf Finnisch) die Termini *Laut*, *Buchstabe*, *Buchstabenkombinationen*, *Intonation*, *Artikulation*, *verschiedene Varianten der Sibilanten* *Dehnungs-h* und *Lautumfelder*. Dazu verwendete der Informant auch einmal ein phonetisches Zeichen von IPA. Dies ist gerade die für einen Linguisten typische Metasprache: Ein Linguist kann die Regelmäßigkeiten und Oberbegriffe hinter den einzelnen Wörtern nennen. Von den

linguistischen Termini kamen im Material sonst noch (auf Finnisch) *phonetisch*, *die Artikulationsstelle*, *der Schwa-Laut*, *die Variante*, *der Sprechrhythmus* und *das Tempo* vor.

4.3.2 Hinweise und Beschreibungen der Aussprache

Besonders in den Antworten auf die vierte Frage der Umfrage wurden Hinweise für die deutsche Aussprache gegeben. Die sprachlichen Phänomene wurden auch vielfältig beschrieben. In diesem Unterkapitel wird die Metasprache der Aussprachehinweise und Beschreibungen betrachtet.

Syntaktisch und lexikalisch gesehen sind solche Ausdrücke typisch, wo etwas als irgendetwas ausgesprochen oder gesagt wird. Typisch war auch zu beschreiben, dass etwas irgendetwas anderem ähnelt oder dass etwas durch irgendetwas ersetzt wird. Ziemlich häufig wurde auch mithilfe verschiedener Ausdrücke beschrieben, dass ein Laut bzw. Buchstabe oder ein Teil eines Wortes verschwindet, weggelassen wird oder nicht ausgesprochen wird. Einige beschrieben auch, dass etwas verschluckt (fi. *nielaista*), ausgeblendet wird (fi. *häivyttää*) oder sich versteckt (fi. *piiloutua*).

Es war auch typisch, Buchstaben, Laute, Wörter oder den Sprachstil mit anderen Sprachen zu vergleichen. Am häufigsten wurde die deutsche Aussprache wie erwartet mit dem Finnischen verglichen und am zweithäufigsten mit dem Englischen. Darüber hinaus wurde die deutsche Aussprache noch mit dem Schwedischen und dem Französischen verglichen. Es wurden entweder Ähnlichkeiten oder Unterschiede genannt.

Die deutsche Aussprache wurde auch mit der geschriebenen Sprache verglichen und ein paar Informanten kamen zu der Schlussfolgerung, dass die deutsche Sprache nicht so ausgesprochen wird wie geschrieben. Diese Aussage kann als volkslinguistisch betrachtet

werden, da es für die Buchstaben keine absolute Aussprache gibt, sondern Buchstaben-Laut-Verhältnisse sind konventionell und in verschiedenen Sprachen unterschiedlich. Nur die phonetischen Zeichen von IPA sind ziemlich genau definiert worden, d. h. wie sie ausgesprochen werden sollten, aber Buchstaben sind sowieso immer nur eine Repräsentation der gesprochenen Sprache. Linguistischer wäre es gewesen, die Laut-Buchstaben-Verhältnisse zu beschreiben, was ein Informant auch machte. Ein Linguist könnte auch beschreiben, wie phonematisch die geschriebene Sprache ist, oder dass die Buchstaben Laute anders repräsentieren als beispielweise im Finnischen. „Nicht so ausgesprochen wie geschrieben“ ist für die wissenschaftliche Sprache zu ungenau und allgemein.

In den Aussprachehinweisen hat ungefähr ein Drittel der Informanten Wörter, Diphthonge oder verschiedene Buchstabenkombinationen „auf Finnisch“ geschrieben. Zum Beispiel beschreibt I32 die Aussprache einiger Wörter folgenderweise: *Floorian Niimann, hiea, natyrllich, waanzinnich*. Gewöhnlicherweise wurden jedoch auf finnische Weise nicht vollständige Wörter geschrieben, sondern bestimmte Buchstabenkombinationen, und von denen besonders die verschiedenen deutschen Diphthonge. Von den Konsonantenkombinationen wurde beispielsweise *ch* und *sch* in der finnischen Weise beschrieben, zum Beispiel I2: *machen*: „*hh*“. In den Beschreibungen des [j]-Lautes war es aber auch möglich, die deutsche Weise zu nutzen: zum Beispiel beschreibt I21 die Aussprache der Buchstabenkombination *St* im Anlaut „*scht*“.

Noch üblicher war es, die Laute mit verschiedenen metasprachlichen Mitteln zu beschreiben, und dies machten fast zwei Drittel der Informanten. Am häufigsten wurden die Laute lang beschrieben, einmal auch kurz, stimmhaft, stimmlos und offen. Von den volkslinguistischeren Beschreibungen der Laute gab es folgende: *leveä* (de. *breit*), *terävä* (de. *scharf*), *vahva* (de. *stark*), *loiva* (de. *sanft*) und *pehmeä* (de. *weich*). Das finnische /r/ wurde *töksähtävä* (de. *unsanft*) und *dominoivampi* (de. *dominierender*) als das deutsche /r/ beschrieben.

Die IPA Zeichen wurden sowohl in den Aussprachehinweisen als auch im ganzen Material wenig verwendet. Fünf Informanten haben die Aussprachehinweise an einigen Stellen in eckigen Klammern geschrieben, wie es für die phonetische Umschrift üblich ist. Dazu hat noch einer der Informanten die eckigen Klammern anders verwendet als Linguisten normalerweise. Außerdem haben noch zwei andere Informanten die IPA Zeichen ohne eckige Klammern verwendet. Insgesamt haben also sieben Informanten einigermaßen die Aufzeichnungen der phonetischen Schrift in den Beschreibungen genutzt. Es war viel häufiger, mit verschiedenen Buchstabenkombinationen (zum Beispiel *sch* und *ch*) auf die einzelnen Laute zu verweisen, als mit den phonetischen IPA Zeichen (wie [ʃ] und [x]).

4.3.3 Verschiedene Metasprachen und Aspekte des Sprachbewusstseins

Im Material können beide Typen der Metasprache (Niedzielski & Preston 2003) gefunden werden. Am üblichsten war die Metasprache 1, also die Sprache über Sprache (z. B. Beschreibungen über Phonetik, Terminologie usw.), die oben schon genauer beschrieben wurde. Die Metasprache 2, also die Einstellungen der Sprache und den Sprechern gegenüber, kam im Material seltener vor. Nach den Einstellungen einer Sprache und vor allem deren Sprechern gegenüber wurde in der Umfrage nicht direkt gefragt. Ein paar Mal wurden Einstellungen der finnischen Sprache gegenüber geäußert, zum Beispiel meinte I3, dass Finnisch ziemlich unsanft (fi. *aika tönkköä*) sei, und I12 meinte, dass der finnische Sprechstil monoton (fi. *monotoninen*) sei. Einstellungen der deutschen Sprache gegenüber wurden kaum geäußert und auch Einstellungen den Sprechern des Finnischen und Deutschen gegenüber wurden nicht explizit geäußert. Außerdem wurden noch Einstellungen über die Aussprache geäußert, und nach den Einstellungen war die deutsche Aussprache für einen Sprecher des Finnischen entweder ziemlich einfach oder nicht so einfach zu lernen. Der Informant 24 hat

das Wort *plötzlich* erwähnt und geschrieben: *Sorry, jemand ist der Meinung, solche Wörter sind eine gute Idee*. Sonst gab es im Material keine Fälle, wo die Einstellungen einzelnen Wörtern und ihrer Aussprache gegenüber geäußert worden wäre. Also war im Material dieser Untersuchung die Metasprache 1 viel üblicher als die Metasprache 2.

Fast alle der vier verschiedenen Aspekte des Sprachbewusstseins (Preston 2003) können im Material der Untersuchung gefunden werden. Erstens sind laut Preston den Volkslinguisten nicht alle linguistischen Phänomene gegenwärtig (engl: *availability*). Einige Eigenschaften der Sprache bzw. der Aussprache sind einfacher zu merken, wie zum Beispiel gewisse Laute. In dieser Untersuchung waren beispielweise s- und r-Laute solche Laute, in denen die Unterschiede zwischen dem Finnischen und Deutschen den Informanten einfach zu merken schienen. Dafür schienen beispielsweise einige prosodische Eigenschaften allen Informanten fremd zu sein.

Zweitens können laut Preston die Beschreibungen der Volkslinguisten genau oder ungenau sein (engl: *accuracy*). In dieser Untersuchung mag die Genauigkeit der linguistischen Termini, die oben schon genauer behandelt wurde, ein gutes Beispiel dafür sein. Einige Informanten haben genaue, linguistische Termini verwendet, aber es gab auch Informanten, die ungenaue Termini verwendeten oder diese inkonsequent einsetzten.

Drittens waren die Beschreibungen der Sprache manchmal detailliert und manchmal nicht (engl: *detail*). Die Informanten haben beispielsweise in den Aussprachehinweisen viele Beispiele für die Einzelheiten der Aussprache angeführt, aber konnten oft die Phänomene nicht nennen und den Oberbegriff für die Einzelheiten eines sprachlichen Phänomens nicht finden. Andererseits war es auch üblich, ein sprachliches Phänomen sehr allgemein zu beschreiben und auf den Gesamteindruck (*global* ‚global, allgemein‘) Aufmerksamkeit zu richten. Zum Beispiel auf die 2. Frage *„Damit meine Aussprache sich mehr deutsch anhören*

würde, sollte ich mich (in diesen Sachen) entwickeln...“ hat I10 geantwortet: „in der Bildung der Laute“. Also gab es im Material sowohl sehr detaillierte Beschreibungen mit vielen Einzelheiten, aber ohne Oberbegriffe, als auch nicht detaillierte, sehr allgemeine Antworten.

Viertens können laut Preston die Volkslinguisten die Variation der Sprache möglicherweise kontrollieren oder manchmal auch nicht (engl: *control*). Sie können beispielweise einen Akzent beschreiben, können aber keine detaillierte Information oder Imitation geben. In dieser Untersuchung standen die Varietäten der Sprachen dennoch nicht im Mittelpunkt, und deshalb haben die Informanten beispielsweise keine verschiedenen Dialekte beschrieben. Aufgrund der Antworten der Umfrage ist es unmöglich zu sagen, wie die Informanten verschiedene Akzente oder Dialekte beherrschen. Vor allem wurden sie danach auch nicht gefragt, und deshalb ist der vierte Aspekt des Sprachbewusstseins in dieser Untersuchung nicht relevant.

4.3.4 Der Einfluss der Studienphase und Auslandsaufenthalte auf die Metasprache der Informanten

Wie im Kapitel 4.2.2 über den Einfluss der Studienphase und Auslandsaufenthalte auf die Auffassungen, spielt die Studienphase auch für die Metasprache eine wichtigere Rolle als die Aufenthalte im deutschen Sprachgebiet. Dies kann man natürlich auch erwarten, da die linguistische Metasprache sich gewöhnlich gerade während des Studiums entwickelt. An der Metasprache kann man merken, dass die Informanten ab dem dritten Studienjahr, und besonders ab dem vierten Studienjahr, genauere Begriffe und Beschreibungen verwenden als die Studenten in der Anfangsphase des Studiums. Dies kann man schon an den Termini *Laut* und *Buchstabe* merken, wo die Studenten ab dem vierten Jahr diese Termini viel häufiger so verwenden, wie diese in der Linguistik normalerweise verstanden werden. Die Studenten in

der Anfangsphase verwenden wiederum diese Termini durcheinander und ungenauer. Auch andere linguistische Termini werden ab dem dritten und vierten Studienjahr genauer. Allerdings kann man diese Tendenz nicht unter den Nebenfachstudenten merken (10 Informanten). In dieser Untersuchung ist es unmöglich festzustellen, woran das liegt, aber wie schon im Kapitel 4.2.2 geäußert wurde, wurde für diese Untersuchung nicht genauer geklärt, welche Phonetikkurse die Informanten absolviert haben, und bei den Nebenfachstudenten ist es besonders schwer zu sagen, wie viele oder ob sie überhaupt solche Kurse absolviert haben. Die meisten Nebenfachstudenten hatten eine andere Sprache als Hauptfach, aber drei von ihnen hatten dennoch keine andere Sprache als Hauptfach.

5 SCHLUSSWORT

In dieser Untersuchung wurden die Auffassungen finnischer Deutschstudierender über Phonetik und Aussprache des Deutschen untersucht. Das Sprachbewusstsein und die Fähigkeit, die eigenen Sprachfähigkeiten zu reflektieren, sind ein wichtiger Teil der Fachkenntnisse. Sie entwickeln sich auch während des Studiums einer Sprache. Diese Untersuchung über die Auffassungen der finnischen Deutschstudierenden hat interessante Perspektiven zum Thema phonetische Sprachfertigkeiten und Phonetikunterricht eröffnet, und die Ergebnisse und ihre Schlussfolgerungen werden in diesem Kapitel zusammengefasst.

In der ersten Forschungsfrage wurde gefragt, welche Faktoren Deutschstudierende in der Aussprache des Deutschen schwierig finden und welche Faktoren in einer guten Aussprache betont werden. Die meisterswähnten Konsonanten im Material waren die verschiedenen s- und r-Laute sowie das Phonem /x/ und seine Allophone [ç] und [x]. Die meisterswähnten Vokale waren die Diphthonge sowie /y:/, /ʏ/ und /i:/, /ɪ/. Besonders bei den Herausforderungen mit den Vokalen spielten die Laut-Buchstaben-Verhältnisse eine große Rolle. Auch generell hingen die von den Informanten erwähnten Herausforderungen mit den verschiedenen Lauten oft mit den Laut-Buchstaben-Verhältnissen zusammen. Bei den Schwierigkeiten in der Prosodie ging es am häufigsten um die Betonung (sowohl in den Sätzen als auch in den einzelnen Wörtern), am zweithäufigsten um die Intonation und am dritthäufigsten um die Länge der Laute. Bei den prosodischen Schwierigkeiten war das Material etwas schwieriger zu interpretieren, da die Informanten teilweise auch eine ziemlich ungenaue Terminologie verwendeten. Außerdem machten die Informanten über die Aussprache auch solche Bemerkungen, die nicht die segmentale und suprasegmentale Ebene betreffen, sondern eher die Meinungen der Informanten über Lernen und Lehren von Phonetik oder die Wichtigkeit

der Aussprache sind. Teilweise waren die Bemerkungen sehr allgemein, zum Beispiel Laute im Allgemeinen, so wie *die richtigen Laute, irgendwelche Laute, gewisse Laute, die Bildung der Laute* oder *die für Finnen schwierigen oder problematischen Wörter und Laute*.

Es ist sehr interessant zu bemerken, welche wichtige Rolle die Laut-Buchstaben-Verhältnisse in den Antworten der Informanten spielte. Trotzdem kann man im Material nicht deutlich sehen, dass die Informanten selbst die Laut-Buchstaben-Verhältnisse schwierig finden, sondern bei der zweiten Frage (in welchen Sachen der Aussprache man sich selbst entwickeln sollte) spielten die Laut-Buchstaben-Verhältnisse keine so große Rolle. Zum Beispiel waren Diphthonge eine von den am häufigsten erwähnten Herausforderungen im ganzen Material, aber keiner hat sie persönlich für schwierig gehalten. Das wirft vielleicht die Frage auf, ob der Sprachunterricht generell zu sehr an schriftlichen Texten orientiert ist. Ist es in der Aussprache am wichtigsten, dass wir wissen, wie zum Beispiel verschiedene Buchstabenkombinationen ausgesprochen werden? Es ist schwer vorstellbar, dass beispielsweise der Laut /y/ und /ʏ/ beziehungsweise der Buchstabe <ü> in der Wirklichkeit vielen besonders schwerfallen würden. Vielleicht sollten wir bei der Aussprache gar nicht so viel an Texte und Buchstaben denken.

In der zweiten Forschungsfrage wurde gefragt, was für Auffassungen die Studenten über Phonetik haben, und ob sowohl Laute als auch prosodische Eigenschaften der Aussprache berücksichtigt werden? Durch die Analyse des Materials konnte man feststellen, dass die einzelnen Laute im Material deutlich häufiger genannt wurden als prosodische Eigenschaften. Eine Ausnahme im Material war wieder die zweite Frage, bei der die Laute und die Prosodie ungefähr gleich oft erwähnt wurden. Im Material konnte man merken, dass die Informanten ab dem dritten Studienjahr mehr prosodische Eigenschaften der Aussprache erwähnen und genauere Terminologie verwenden, als die Informanten aus dem ersten und zweiten Studienjahr. Dies galt sowohl für die Hauptfachstudenten als auch für die

Nebenfachstudenten. Nach dieser Untersuchung wäre die Studienphase wichtiger für die Auffassungen über Prosodie als die Aufenthalte im deutschen Sprachgebiet.

Diese Ergebnisse schließen sich früherer Forschungsliteratur an, wo auch festgestellt wird, dass im Unterricht die Laute oft für wichtiger gehalten werden als die prosodischen Eigenschaften. Wie schon im Theorieteil dargestellt wurde, wird aber häufig empfohlen, die prosodische Ebene zu berücksichtigen oder sogar zu bevorzugen. Ich glaube, wenn die prosodische Ebene mehr berücksichtigt würde, könnten die Laute auch leichter erlernt werden. Im Material kamen beispielsweise häufig die Schwierigkeiten mit dem vokalisiertem r vor, und ein besseres Verständnis der deutschen Betonung würde es vermutlich einfacher machen, solch schwierigen Laute richtig auszusprechen, weil die Betonung einen Einfluss auf die Aussprache der einzelnen Laute hat, also hängen die einzelnen Laute und die Prosodie ganz offensichtlich miteinander zusammen.

Die Metasprache der Studenten wurde in der dritten Forschungsfrage unter die Lupe genommen. Im Material konnte man bemerken, wie oben schon erwähnt wurde, dass viele Informanten die Aussprache, also die gesprochene Sprache, durch die schriftliche Sprache reflektiert haben. Die Verwendung der Termini *Buchstabe* und *Laut* wurde genauer betrachtet und dadurch festgestellt, dass ungefähr die Hälfte der Informanten diese Termini einigermaßen inkonsequent verwendet haben. Auch in der Terminologie der Prosodie gab es viel Variation und viele Ungenauigkeiten. Außerdem gab es im Material sehr exakte, linguistische Termini, was ein Zeichen der Beherrschung der phonetischen Fachkenntnisse ist. Im Material konnte man feststellen, dass die Studenten in der fortgeschrittenen Phase des Studiums eine genauere Metasprache verwendeten, während die Studenten in der Anfangsphase des Studiums eher volkslinguistische Termini und Beschreibungen verwendeten. Unter den Nebenfachstudenten war dieser Unterschied jedoch nicht zu bemerken.

Es ist erfreulich und auch sehr verständlich, dass die Metasprache der Studenten während des Studiums genauer und linguistischer wird. Eine linguistische Metasprache könnte man auf jeden Fall als einen wichtigen Teil der Fachkenntnisse sehen und sie sollte man auch anstreben. In dieser Untersuchung spielten die Aufenthalte im deutschen Sprachgebiet weder für die Metasprache noch die für Auffassungen der Informanten eine wichtige Rolle. Die Aufenthalte im deutschen Sprachgebiet und ihre Länge sagen an sich nicht viel über die Entwicklung des Sprachbewusstseins aus, sondern viel bedeutender ist vermutlich, was man während des Aufenthalts dort macht: ob man arbeitet, studiert oder Urlaub macht, wie viel man Kontakte mit Muttersprachlern hat und wie viel man Deutsch im Alltag verwendet usw. Dies sollte in weiteren Untersuchungen mehr berücksichtigt werden.

Die Ziele des Phonetikunterrichts sind leider nur schöne Worte, wenn sie im Unterricht nicht in die Praxis umgesetzt werden. Ein interessantes Untersuchungsthema wäre auch herauszufinden, was für konkrete Übungen und Methoden es in den finnischen Lernbüchern gibt, um die Prosodie der Fremdsprachen zu üben und zu lernen. Es ist auch ein wichtiges Ziel für jeden Sprachlehrer, den Ausspracheunterricht im weiten Ansatz zu berücksichtigen und die eigenen Fachkenntnisse zu nutzen, um den Schülern oder Studenten eine gute, unauffällige Aussprache weiterzuvermitteln.

6 LITERATURVERZEICHNIS

Aho, Eija (2004) *Prosodian asema toisen ja vieraan kielen opetuksessa*. Straszer, Boglárka; Brown, Anneli (Hg.) *Suomen kielen prosodian opettamisen ja oppimisen kysymyksiä*. S. 9-46. Helsinki: Helsingin yliopiston suomen kielen laitos.

Alanen, Riikka (2011) *Kysely tutkijan työkaluna*. Kalaja, Paula; Alanen, Riikka; Dufva, Hannele (Hg.) *Kieltä tutkimassa: tutkielman laatijan opas*. Helsinki: Finn Lectura.

Ashby, Michael; Maidment, John (2005) *Introducing Phonetic Science*. Cambridge: Cambridge University Press

Busse, Christian; Jaakamo, Pirjo; Ovaska, Joanna; Vilenius-Virtanen, Pirkko (2005) *Panorama Deutsch. Kurssit 1-3, Texte*. Helsinki: Otava.

Dieling, Helga (1992) *Phonetik im Fremdsprachenunterricht Deutsch*. Berlin: Langenscheidt

Dieling, Helga; Hirschfeld, Ursula (2000) *Phonetik lehren und lernen*. München: Goethe-Institut

Duden 6 (2005) *Das Aussprachewörterbuch*. 6., überarb. u. aktualis. Aufl. Mannheim: Dudenverlag

Duden (2007) *Deutsches Universalwörterbuch*. 6., überarb. u. erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag

GER = *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. (2001) Wien: Langenscheidt

GER= *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen*. Unter der Internetseite: <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>

- Erämetsä, Erik; Klemmt, Rolf (1974) *Grundlegung zu einer pädagogischen Phonetik des Deutschen auf kontrastiver Basis*. Jyväskylän yliopisto.
- Hakkarainen, Heikki J. (1995) *Phonetik des Deutschen*. München: Fink
- Häkkinen, Kaisa (2007) *Kielitieteen perusteet*. 7. Aufl. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Hall, Christopher; Natunen, Martina; Fuchs, Bertold; Freihoff, Roland (2005) *Deutsche Aussprachelehre. Ein Hand- und Übungsbuch für Sprecher des Finnischen*. 2., überarb. Aufl. Helsinki: Finn Lectura.
- Hirsjärvi, Sirkka; Remes, Pirkko; Sajavaara, Paula (2009) *Tutki ja kirjoita*. 15., überarb. Aufl. Helsinki: Tammi.
- Iivonen, Antti (1998a) *Suomen ja saksan vokaalien laadun ja keston vertailu*. Iivonen, Antti; Nevalainen, Terttu (Hg.) *Vieraan kielen fonetiikan opetuksen näkökohtia*. Helsingin yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja 41. S. 15-30. Helsinki: Helsingin yliopisto.
- Iivonen, Antti (1998b) *Nykyäkymiä fonetiikan asemasta kielenomaksumisessa ja –opetuksessa*. Iivonen, Antti; Nevalainen, Terttu (Hg.) *Vieraan kielen fonetiikan opetuksen näkökohtia*. Helsingin yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja 41. S. 15-30. Helsinki: Helsingin yliopisto.
- Iivonen, Antti (2000) *Fonetiikan merkitys kielenomaksumisessa ja –opetuksessa*. Iivonen, Antti; Aulanko, Reijo, Vainio, Martti (Hg.) *Monikäyttöinen fonetiikka*. S. 37-56. Helsinki: Yliopistopaino.
- International Phonetic Association (1999) *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press

- International Phonetic Association (2015) *The international phonetic alphabet*. Als PDF-Datei abrufbar unter der Internet-Adresse: https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf (Letzte Verifizierung am 1.2.2017.)
- Jaakkola, Hanna (2000) *Kielitiedosta kielitaitoon*. Kaikkonen, Pauli; Viljo Kohonen (Hg.) *Minne menet, kielikasvatus?* S. 145–156. Jyväskylä: Jyväskylän yliopistopaino
- Kaikkonen, Pauli; Kohonen, Viljo (2000) *Minne menet, kielikasvatus?* Kaikkonen, Pauli; Viljo Kohonen (Hg.) *Minne menet, kielikasvatus?* S. 7-10. Jyväskylä: Jyväskylän yliopistopaino
- Kantonen, Essi (2014) *Mündliche Übungen in den Lehrwerken Einverstandenen! 1-3 für Erwachsene und Kurz und Gut 1-8 für die gymnasiale Oberstufe*. Pro Gradu -Arbeit an der Universität Tampere.
- Karlsson, Fred (2008) *Yleinen kielitiede*. 5. überarb. Aufl. Tallinna: Gaudeamus Helsinki University Press
- Karlsson, Fred (1983) *Suomen kielen äänne- ja muotorakenne*. Porvoo: WSOY
- Ketolainen, Ilkka (2011) *Vieraan kielen äänteiden tunnistaminen autenttisessä kieliympäristössä asumisen jälkeen. Materiaalina saksan pitkät ja tiukat puolisuuppeat vokaalit /e:/, /ø:/ ja /o:/*. Pro Gradu -Arbeit an der Universität Turku.
- Kohonen, Viljo (2009) *Autonomia, autenttisuus ja toimijuus kielikasvatuksessa*. Jaatinen, Riitta; Kohonen, Viljo; Moilanen Pentti (Hg.), *Kielikasvatus, opettajuus ja kulttuurienvälinen toimijuus*. S. 12-38. Helsinki: OKKA
- Leino, Pirkko (1989) *Suomen kielioppi*. 8. Aufl. Helsinki: Otava

- Leskinen, Meeri (2015) *Lehrbuchserien im Vergleich: Mündliche Übungen in einer deutschsprachigen und einer schwedischsprachigen Lehrbuchserie auf dem Niveau A2*. Pro Gradu –Arbeit an der Universität Jyväskylä.
- Lieko, Anneli (1992) *Suomen kielen fonetiikkaa ja fonologiaa ulkomaalaisille*. Helsinki: Finn Lectura
- Lintunen, Pekka (2014) *Ääntämisen oppiminen ja opettaminen*. Pietilä, Päivi; Lintunen, Pekka (Hg.) *Kuinka kieltä opitaan. Opas vieraan kielen opettajalle ja opiskelijalle*. Tallinna: Gaudeamus Oy.
- LOPS = Opetushallitus (2015) *Lukion opetussuunnitelman perusteet 2015*. Als PDF-Datei abrufbar unter der Internet-Adresse: http://www.oph.fi/download/172124_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2015.pdf (Letzte Verifizierung am 19.10.2016.)
- Mielikäinen, Aila; Palander, Marjatta (2014) *Miten suomalaiset puhuvat murteista? Kansanlingvistinen tutkimus metakielestä*. Vantaa: SKS.
- Moilanen, Johanna (2014) *Auffassungen der Deutsch- und Swedischlehrer über Ausspracheunterricht*. Pro Gradu –Arbeit an der Jyväskylä.
- Mustanoja, Liisa; O'Dell Michael (2007) *Suomen d ja r sosiofoneettisessa kentässä*. In: Virittäjä 1/2007, S. 56-67
- Nevala, Sanna (2007) *Zu den mündlichen Kommunikationsfertigkeiten im Fremdsprachenunterricht*. Pro Gradu -Arbeit an der Universität Tampere.
- Niedzielski, Nancy A.; Preston, Dennis R. (2003) *Folk linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Palander, Marjatta (2015) *Rajakarjalaistaustaisten ja muiden suomalaisten mielikuvia karjalasta*. In: Virittäjä 1/2015, S. 34-66.

- Palander, Marjatta (2011) *Itä- ja eteläsuomalaisten murrekäsitteet*. Helsinki: SKS.
- Pasanen, Elina (2007) *Ausspracheübungen in finnischen DaF-Lehrwerken: eine Untersuchung an sechs Lehrwerkserien für die Anfängerstufe*. Pro Gradu -Arbeit an der Jyväskylä.
- Paul, Ines (2013) *Phonetische Relevanzen im Deutschunterricht*. Pro Gradu -Arbeit an der Universität Tampere.
- Pietilä, Päivi; Lintunen, Pekka (2014) *Kielen oppiminen ja opettaminen*. Pietilä, Päivi; Lintunen, Pekka (Hg.) *Kuinka kieltä opitaan. Opas vieraan kielen opettajalle ja opiskelijalle*. Tallinna: Gaudeamus Oy.
- Piitulainen, Marja-Leena (2011) *Sprach- und Kommunikationsvergleich Finnisch-Deutsch*. Lenk, Hartmut, E. H. (Hg.), *Finnland – Geschichte, Kultur und Gesellschaft*. 2. erw. u. aktualis. Aufl. S. 367–405. Landau: Verlag Empirische Pädagogik.
- POPS = Opetushallitus (2014) *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014*. Als PDF-Datei abrufbar unter der Internet-Adresse: http://www.oph.fi/download/163777_perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2014.pdf (Letzte Verifizierung am 19.10.2016.)
- Preston, Dennis R. (2004) *Folk metalanguage*. - Galasiński, Dariusz; Coupland, Nikolas; Jaworski, Adam (Hg.), *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives* S. 75–101. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Rausch, Rudolf; Rausch, Ilka (1993) *Deutsche Phonetik für Ausländer*. 3. durchgesehene Auflage. Berlin: Langenscheidt.

- Raunismaa, Marju (2011) *Ausspracheschwierigkeiten der deutschen Konsonanten. Untersuchung über finnische Gymnasiast/innen*. Pro Gradu -Arbeit an der Universität Ostfinnland.
- Routarinne, Sara (2003) *Tytöt äänessä: parenteesit ja nouseva sävelkulku kertojien vuorovaikutuskeinoina*. Helsinki: SKS.
- Routarinne, Sara (2008) *Miksi intonaatio nousee?* Routarinne, Sara; Uusi-Hallila, Tuula (Hg.) Nuoret kielikuvassa. Kouluikäisten kieli 2000-luvulla. Helsinki: SKS.
- Salo, Tiina (2015) *Mündliche Übungen im finnischen DaF-Unterricht. Eine gesprächsanalytische Fallstudie an einer gymnasialen Oberstufe*. Pro Gradu -Arbeit in Universität Tampere.
- Saviniemi, Maija (2015) *On noloa, jos ammattilaiset tekevät tökeröitä kielioppivirheitä: toimitushenkilökunnan kielenhuoltotiedot, -käytännöt ja -diskurssit*. Oulu: Oulun yliopisto.
- Suomi, Kari; Toivanen, Juhani; Ylitalo, Riikka (2006) *Fonetiikan ja suomen äänneopin perusteet*. Helsinki: Gaudeamus
- Tekin, Özlem (2012) *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Tergujeff, Elina (2013) *English pronunciation teaching in Finland*. Jyväskylä: Jyväskylä University Printing House.
- Theisen, Joachim (2016) *Kontrastive Linguistik: eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Tuomi, Jouni; Sarajarvi, Anneli (2009) *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. 10. überarb. Aufl. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi.

Ullakonoja, Riitta; Anttila, Hanna (2011) *Miten ääntämistä voi tutkia?* Kalaja, Paula; Alanen, Riikka; Anttila, Hanna (Hg.), *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. S. 180–200. Helsinki: Finn Lectura.

Wiik, Kalevi (1981) *Fonetiikan perusteet*. 2. überarb. Aufl. Helsinki: WSOY.

ANHANG 1

Hei!

Tämä kysely on osa saksan kielen pro gradu -tutkielmaani, jossa kartoitan saksan kielen opiskelijoiden käsityksiä ääntämisestä. Kerätty aineisto analysoidaan sisällönanalyysin keinoin.

Kysymykset 1-3 ovat lauseita, joita voit jatkaa mieleesi tulevilla asioilla. Vastaa mahdollisimman laajasti. Oikeita ja väärä vastauksia ei ole, vaan kyseessä on oma kokemuksesi asiasta.

Kohdassa 4 on lyhyt teksti ja siihen liittyvä kysymys. Lue teksti ja vastaa mieleesi tulevilla asioilla. Vastaa jälleen mahdollisimman laajasti.

Kysely toteutetaan anonyymisti, ja saatu aineisto käsitellään luottamuksellisesti. Kiitos vastauksestasi!

Anna Karttunen

Itä-Suomen yliopisto, filosofinen tiedekunta

TAUSTATIEDOT

Ikä:

Opiskeluvuosi:

Pääaine:

Sivuaineet:

Aineenopettajan pedagogiset opinnot: kyllä ____ ei ____

Pisin yhtäjaksoinen saksan kielialueella viettämäni aika:

1. Mielestäni saksan ääntämisessä on haastavaa suomalaisille...

2. Jotta ääntämiseni kuulostaisi enemmän saksalaiselta, minun tulisi kehittyä...

3. Saksan kielen ääntämisen opetuksessa tulisi pitää esillä erityisesti...

4. Seuraavassa on saksankielinen dialogi. Jos sinun pitäisi opastaa ystävääsi, joka ei osaa saksaa niin hyvin kuin sinä, mitä ääntämiseen liittyviä asioita kävisit läpi kyseisen tekstin pohjalta? Pyytäisitkö ystävääsi harjoittelemaan erityisesti jotakin? Kirjoita vapaasti, mitä asioita mieleesi nousee.

Florian ist alleine zu Hause. Er hat Langeweile und überlegt, was er am Nachmittag machen könnte. Plötzlich klingelt das Telefon.

Florian: Florian Niemann.

Carsten: Hallo, Florian! Hier ist Carsten.

Florian: Moin, Carsten! Was gibt's?

Carsten: Hast du Lust, mit mir an den Strand zu fahren? Ich habe mir eben ein neues Kiteboard gekauft. Das muss ich natürlich gleich testen.

Florian: Bist du wahnsinnig – oder hast du nicht die Nachrichten gehört? Im Radio hat man gesagt, dass es heute Nachmittag Gewitter und Sturm gibt.

Carsten: Nee, den Wetterbericht habe ich noch nicht gehört. Gestern haben sie noch erzählt, dass die Sonne scheint. Danke für den Tipp, Florian!

ANHANG 2

Hallo!

Diese Umfrage ist ein Teil meiner Pro Gradu -Arbeit, in dem ich die Auffassungen der Deutschstudierenden über Aussprache untersuche. Das gesammelte Material wird mit der Inhaltanalyse analysiert.

Die Fragen 1-3 sind Sätze, die Sie damit ergänzen sollen, was Ihnen einfällt. Bitte antworten Sie möglichst ausführlich. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten, sondern es geht um Ihre Meinungen.

Die Frage 4 enthält einen kurzen Text und danach die Frage. Lesen Sie bitte den Text und antworten Sie, was Ihnen einfällt. Antworten Sie bitte wieder möglichst ausführlich.

Die Umfrage wird anonym durchgeführt, und das gesammelte Material vertraulich behandelt. Danke für Ihre Antwort!

Anna Karttunen

Universität Ostfinnland, philosophische Fakultät

HINTERGRUNDINFORMATIONEN

Alter:

Semester:

Hauptfach:

Nebenfächer:

Pädagogische Studien: ja ____ nein ____

Der längste ununterbrochene Aufenthalt im deutschsprachigen Sprachgebiet:

1. Finnen fällt es schwer in der deutschen Aussprache...

2. Damit meine Aussprache sich deutscher anhören würde, sollte ich mich (in diesen Sachen) entwickeln...

3. Im deutschen Ausspracheunterricht sollte besonders dies hervorgehoben werden...

4. Unten gibt es einen Dialog auf Deutsch. Wenn Sie einen Freund von Ihnen anleiten sollten, der nicht so gut Deutsch kann wie Sie, welche Sachen über Aussprache würden Sie mit ihm in diesen Text durchgehen? Würden Sie ihn bitten, etwas Besonders zu üben? Schreiben Sie, was Ihnen einfällt.

Florian ist alleine zu Hause. Er hat Langeweile und überlegt, was er am Nachmittag machen könnte. Plötzlich klingelt das Telefon.

Florian: Florian Niemann.

Carsten: Hallo, Florian! Hier ist Carsten.

Florian: Moin, Carsten! Was gibt's?

Carsten: Hast du Lust, mit mir an den Strand zu fahren? Ich habe mir eben ein neues Kiteboard gekauft. Das muss ich natürlich gleich testen.

Florian: Bist du wahnsinnig – oder hast du nicht die Nachrichten gehört? Im Radio hat man gesagt, dass es heute Nachmittag Gewitter und Sturm gibt.

Carsten: Nee, den Wetterbericht habe ich noch nicht gehört. Gestern haben sie noch erzählt, dass die Sonne scheint. Danke für den Tipp, Florian!